

Primer fuego del año



First fire of the year

Tres residentes del edificio localizado en el 45-47 de la Calle Park que quedaron en la calle después del primer fuego en Lawrence del año 2013. Ellos son, desde la izquierda, Héctor Cid, Elvis Gil y Jonatan Díaz. |2

Three residents of the building located at 45-47 Park Street left homeless after the first fire of the year 2013 in Lawrence. They are from left: Hector Cid, Elvis Gil and Jonatan Diaz. |2

Programa para madres en GLFHC



Las doctoras Lilia Cárdenas (al frente) y Jean Tabit (atrás) dan la bienvenida a cinco nuevas voluntarias en un nuevo programa de compañeras de parto en Greater Lawrence Family Health Center en Lawrence, MA. |9

Lilia Cardenas, MD (front) and Jean Tabit, MD (rear) welcome five new volunteer women to the newly-created doula/compañera program at Greater Lawrence Family Health Center in Lawrence, MA. |9

Cena a Veteranos / Veterans Dinner



Ramón Puello, más conocido como Martin Piragua junto a Rafael García sirven almuerzo a un grupo de veteranos que fueron honrados por el Veterans Services Department de la Ciudad de Lawrence.

Vea más fotos en la página 8.

Veterans dinner

Ramon Puello, aka Martin Piragua with Rafael Garcia serving lunch to a group of veterans who were honored by the city of Lawrence Veterans Services Department.

See more pictures on page 8.

Importancia de seguro de inquilinos / Importance of renters insurance -Pg. 6

02	EDITORIAL
04	DALIA DÍAZ
19	DIRECTORIO
20	CLASIFICADOS
22	CALENDARIO

English
Tuesdays @ 10am

WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver
Rumbo on the Radio!

El primer incendio del año

Por **Alberto Surís**

Cuando muchos de los residentes de esta ciudad estaban todavía celebrando la llegada del Año Nuevo, Héctor Cid, que estaba en la cama durmiendo junto a su esposa y sus dos nietos, de repente despertaron con el olor y el sonido del fuego.

El incendio de tres alarmas del edificio de madera de tres pisos, 6 apartamentos, ubicado en el #45-47 de la Calle Park, dejó más de 20 personas sin hogar, entre ellos a Héctor Cid y su familia.

De acuerdo con el informe de incidente emitido por el Departamento de Incendios de Lawrence, los ocupantes del tercer piso en el lado izquierdo del edificio informaron ver fuego sobre el techo de la cocina.

"Pronto determinamos que el incendio estaba concentrado en la mayor parte de la zona comprendida entre el techo de la planta tercera y la superficie inferior de la cubierta", lee el informe de los bomberos. El incendio causó grandes daños en el techo y el marco del techo. Hubo daños por agua a través de los pisos segundo y tercero, añade el informe, declarando el edificio no habitable.

En la mañana, contactamos a Héctor Cid y a dos de sus vecinos, Elvis Gil y Jonatan Díaz. "Lo perdimos todo", dijeron. Gil estaba muy agradecido a Cid. "Él nos despertó, él nos salvó a mí y a mi familia", dijo.

Cid dijo que después del incendio, se le permitió entrar a su apartamento, pero el agua le llegaba a los tobillos. "Lo que el fuego no arruinó lo hizo el agua; yo creo que es una pérdida total. Todo lo que poseo

es lo que tengo puesto en este momento", dijo. Cid estaba en pijama con una chaqueta ligera y un par de botas.

De acuerdo con Cid, él y su esposa están quedándose en casa de su hija, que reside en el 99 de Somerset Ave, en Lawrence, mientras sus nietos se quedan con otros parientes.

En lo que respecta a ayuda, Cid dijo que había recibido \$878 de la Cruz Roja para ropa y comida. También recibió \$150.00 de Santiago Matías y Milagros Domínguez.

Matías y Domínguez producen un programa de radio en La Mega 1400 WLLH-AM todos los días de 5:00 PM a 7:00 pm. "Realmente aprecio lo que Santiago y Milagros hicieron por mi familia", dijo Cid.

Por otro lado, Cid se quejó de que ninguno de los funcionarios electos de la ciudad había hecho ningún esfuerzo en hacer contacto con él o con alguno de los residentes.

Cid también dijo que Manuel (Manny) González representando Heal Lawrence lo visitó, tomó algunas notas, pero le dijo que no han sido capaces de conseguir nada.

Por su parte Manny González hizo un llamado a la comunidad a unirse, como lo hizo un par de semanas atrás, en el caso de la familia Matías. "Tenemos que ayudarnos unos a otros en caso de tragedias como ésta", dijo González.

González hizo el llamado a través del programa El Son de la Mañana, producido por Benny Espailat diariamente de 6:00 AM a 8:00 AM por la WCEC 1490 AM.

First fire of the year

By **Alberto Suris**

When many people in the city were still up and celebrating the coming of the New Year, Hector Cid, who was in bed sleeping along with his wife and two grandchildren was suddenly awakened by the smell and sound of fire.

The three-alarm fire of the three-story wood frame, 6-unit apartment building located at 45-47 Park St. left more than 20 people homeless, including Hector Cid and his family.

According to the Incident Report issued by the Lawrence Fire Department, the 3rd floor occupants on the left side of the building reported seeing fire above the kitchen ceiling.

"We soon determined that the fire involved most of the area between the 3rd floor ceiling and the under-surface of the roof", read the report. The fire caused extensive damage to the roof and ceiling framing. There was water damage throughout the second and third floors added the report, declaring the building not habitable.

In the morning, we caught up with Hector Cid and two of his neighbors, Elvis Gil and Jonatan Diaz. "We lost everything," they said. Gil was very appreciative to Cid. "He woke us up, he saved me and my family," he said.

Cid said that after the fire, he was allowed to enter his apartment, but the water was up to his ankles. "What the fire didn't ruin, the water did, I think it's a total loss. All I have is what I have on right now," he

said. Cid was wearing pajamas with a light wind breaker and a pair of light boots.

According to Cid, he is staying at his daughter's house, located at 99 Somerset Ave. in Lawrence; his grandchildren are staying with other relatives.

As far as help, Cid said that he had received \$878 from the Red Cross for clothing and food. He also received \$150 from Santiago Matías and Milagros Dominguez.

Both, Matías and Dominguez produce a Radio Show on Mega 1400 WLLH-AM every day from 5:00 P.M. to 7:00 P.M. "I really appreciate what Santiago and Milagros did for my family," said Cid.

On the other hand, Cid complains that none of the city's elected officials had made any effort to contact him or any of the residents.

Cid also said that Manuel (Manny) Gonzalez representing Heal Lawrence visited him, took some notes, but told him that they have not been able to get anything.

Manny Gonzalez called on the community to come together, as it did a couple of weeks ago in the case of the Matías family. "We have to help each other in case of tragedies like this," said Gonzalez.

Gonzalez made the call through the radio program (El Son de la Mañana) produced daily by Benny Espailat from 6:00 A.M. to 8:00 A.M. on WCEC 1490 AM.

EDITORIAL | EDITORIAL

Vigilia por la paz

Un grupo de ciudadanos que respondió a la convocatoria hecha por autoridades de la ciudad y el clero locales, reunidos en oración en el Lawrence City Hall el lunes, 17 de diciembre, recordaron a las víctimas de la masacre llevada a cabo en la Escuela Primaria Sandy Hook en Newtown, CT.

Según los informes, el viernes, 14 de diciembre, un hombre, después de matar a su madre en su casa, fue a la escuela primaria y abrió fuego en el interior, masacrando a 26 personas, incluyendo 20 niños entre las edades de 5 y 6 años.

Las autoridades identificaron al atacante como Adam Lanza, de 20 años, quien se quitó la vida cuando vio que la policía se acercaba.

Fue la segunda peor masacre escolar en la historia de EE.UU. sólo superada por la masacre de Virginia Tech, que dejó 33 muertos en 2007.

Desde la Casa Blanca en Washington, el Presidente Obama pidió "medidas significativas" para evitar tales tiroteos en el futuro. "Como país, hemos pasado por esto muchas veces", dijo el Presidente.

A nivel local, el Alcalde William Lantigua anunció que está trabajando con el Jefe de Policía de Lawrence John J. Romero para establecer un programa de recompra de armas, sin hacer preguntas. El vendedor recibirá una tarjeta de regalo de \$100 por cada arma entregada.

Esto ha traído un nuevo estado de zozobra en los adultos y miedo ente la juventud. Debemos estar vigilantes, apoyando a nuestros líderes políticos en tomar medidas para evitar un suceso similar.

Vigil for Peace

A group of citizens who responded to the call made by city authorities and local clergy gathered in prayer at Lawrence City Hall on Monday, December 17th, remembering the victims of the massacre carried out in Sandy Hook Elementary School in Newtown, CT.

According to reports, on Friday, December 14th, a man, after killing his mother at their home, went to the elementary school and opened fire inside, massacring 26 people, including 20 children, between the ages of 5 and 6 years old.

Authorities identified the gunman as Adam Lanza, 20, who took his own life when he saw the approaching police.

It was the second worst school massacre in U.S history exceeded only by the Virginia Tech massacre that left 33 people dead in 2007.

From the White House in Washington, President Obama called for "meaningful action" to prevent such shootings. "As a country, we have been through this too many times," he said.

Locally, Mayor William Lantigua announced that he is working with Lawrence Chief of Police John J. Romero to establish a program of buying back arms, no questions asked. The seller will received a \$100 gift card for every gun rendered.

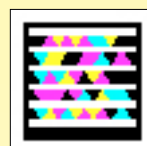
This has brought a new state of anxiety in adults and fear among the youth. We must be vigilant, supporting our political leaders and take action to prevent a similar occurrence.

**"Quality is not an act.
It is a habit."**

- Aristotle

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

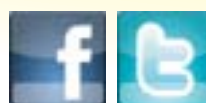
Dalia Díaz First fire of the year
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION

Published on the 8th & 22nd of Every Month

¡Da el regalo de la salud en esta temporada festiva!

Por favor, haga su donación libre de impuestos a:
 Greater Lawrence Family Health Center • Attn: Annual Giving Fund
 34 Haverhill Street • Lawrence, MA 01841

Nombre: _____

Dirección: _____

Teléfono: _____

Correo Electrónico: _____

Cantidad Adjunta:

\$ 25 \$ 50 \$ 100 \$ 500 Otra: _____

Quiero que mi donación se mantenga anónima.



Así como se acerca la temporada festiva, GLFHC les invita a que consideren en donar “El Regalo de la Salud” apoyándonos con nuestro Fondo Anual de Donaciones. Su donación significa tanto para nuestros pacientes y nuestro dedicado personal –

- Más de 42,000 pacientes visitaron las clínicas de GLFHC durante éste año.
- 1,200 mujeres buscaron cuidado prenatal.
- Los médicos de GLFHC atendieron más de 850 nacimientos.
- Nuestro centro realizó cerca de 3,400 mamografías.
- Más de 50 latinas que se encuentran batallando con el cáncer del seno, participaron en nuestros grupos de apoyo en español – el único en el Valle de Merrimack.
- Médicos seleccionaron y se mantuvieron dándole servicios a más de 3,500 pacientes diabéticos con el objetivo de mejorar resultados específicos.
- Las farmacias de GLFHC completaron más de 425,000 recetas de medicamentos.
- Nuestros farmacéuticos ofrecieron educación sobre medicamentos para mejorar el uso de los mismos por nuestros pacientes

GLFHC necesita mantener este momento increíble mientras entramos en el 2013. Tenemos la expectativa que continuaremos nuestro éxito con su apoyo financiero.

Usted tiene nuestro más profundo agradecimiento.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Lo que realmente sucede con la Policía de Lawrence

Es cierto que la gente tiene memoria selectiva y cuando se trata de política, todo razonamiento se lo lleva el viento.

Los críticos no pierden tiempo en culpar al Alcalde William Lantigua y al Abogado de la Ciudad Charles Boddy por el alto costo de la defensa legal en los casos de brutalidad policial. Más de un millón de dólares se han gastado y hay todavía muchos casos pendientes.

¿Por qué no poner la culpa donde pertenece? El Jefe de Policía John J. Romero fue acusado en su capacidad individual y oficial en varios casos de abusos policiales.

Durante testimonios y declaraciones Romero admitió que él, personalmente, no ejerce ningún control sobre el uso de la fuerza por parte de sus oficiales ni tampoco tiene ninguna política para dicha supervisión; que él no tenía conocimiento de si sus oficiales habían leído o entendido las políticas de la policía, incluyendo las reglas sobre fuerza excesiva.

Él cree que es importante escudriñar el uso de la fuerza por un oficial para proteger a los ciudadanos y funcionarios, pero no ha establecido una política de informar por separado sobre el uso de la fuerza.

Que a pesar de su creencia de que dicho seguimiento es importante, él admite que no tiene política para revisar los informes de la policía para revisar la historia de un oficial de la fuerza, incluso después de las denuncias de uso de fuerza se han hecho, porque él no "piensa que sea necesario".

Romero cree que hay una política que requiere un oficial para proporcionar atención médica cuando se solicita, y que el oficial debe incluirlo en su informe policial. Sin embargo, él no cree que sea importante averiguar el cumplimiento con la regla y no ha establecido ninguna política de supervisión para garantizar el cumplimiento; que si un preso se lesiona mientras está bajo el mando de un oficial, ese funcionario es responsable en caso de incumplimiento de proteger al prisionero.

Admitió que tener requisitos de que cualquier uso de la fuerza, cualquier regla de atención médica, de disciplina, o cualquier otra política en cuanto a la preparación adecuada de un informe de la policía, se revisará una vez al año, y que es posible que algunos oficiales pueden haber pasado más de 20 años sin ningún tipo de revisión.

Aunque Romero cree que un sistema de alerta temprana es importante para la seguridad de los ciudadanos de Lawrence y otros oficiales de policía para determinar si un oficial tiene problemas con el uso de la fuerza, no ha implementado ningún sistema de alerta temprana.

Él no ha instituido una política de supervisión de la exactitud de los

informes de la policía, o para determinar personalmente si los oficiales han leído o visto alguna regulación que tenga que ver con el uso de la fuerza.

Admitió no haber recibido ningún tipo de entrenamiento en el uso de la fuerza desde que estuvo en la Academia de la Policía.

Seis o siete años atrás, él se enteró que los ciudadanos de Lawrence y la ACLU llamaron a una reunión pública abierta para atender las preocupaciones de la gran cantidad de quejas de los ciudadanos por fuerza excesiva y el comportamiento de la policía, sin embargo, optó por no ir y no envió a un oficial porque "no fue invitado".

Kyle Wilcox, (que tenía por lo menos cinco casos separados de brutalidad policial) y otros oficiales testificaron en sus declaraciones que, más allá de la instrucción médica de emergencia, los oficiales de Lawrence han recibido poco o ningún entrenamiento formal después de completar sus cursos iniciales de la academia de policía y que no había un manual de prácticas y procedimientos oficialmente adoptado por la policía. Por lo tanto, debido a la indiferencia deliberada de Romero y negligencia en el cumplimiento de sus funciones, los agentes carecían de dirección en numerosos procedimientos policiales, incluyendo el uso adecuado de la fuerza.

Esta información se encuentra fácilmente en el Internet.

Casos recientes de mala administración y encubrimiento

El 8 de noviembre publicamos un artículo titulado "Anatomía de un encubrimiento" por Alberto Suris que sólo trajo dolores de cabeza a nuestras vidas. Esa historia muestra claramente cómo el Departamento de Policía de Lawrence (entre otros departamentos) protegieron a John Carroll cuando estrelló su coche y luego, el Oficial Robert Moody lo llevó a casa en su carro patrulla como si fuera un taxi.

El resultado de ello es que nosotros estamos siendo investigados viviendo con miedo e intimidación. El Sargento Emil DeFusco dijo que la investigación es por todo el incidente, pero estamos seguros de que el resultado será "No hubo nada fuera de lugar" si es que alguna vez nos enteramos de los resultados.

La Ciudad de Haverhill manejó una situación similar de forma muy diferente. Implica a tres agentes, dándoles una

suspensión de 5 días sin sueldo. Habían presentado informes falsos o incompletos para encubrir a un funcionario de la Policía Estatal jubilado después de un accidente por conducir borracho. Su caso no ha terminado porque el Jefe de Policía Alan DeNaro y el Alcalde James Fiorentini quieren que sean despedidos de la fuerza.

Chief John J. Romero no tiene control sobre el comportamiento de sus oficiales, mucho menos de disciplinarlos después de cometer una transgresión.

Para mostrar cómo a algunos oficiales se les da un trato preferencial a pesar de la ley, la responsabilidad social, la ética o el respeto a sus obligaciones, voy a mencionar un par de casos. A mediados de diciembre, un Oficial de Policía de Lawrence fue colocado en licencia administrativa (con pago), acusado de violar a una niña. Su revólver le fue removido.

Él es un policía veterano de más de 20 años en el cuerpo. Cuando el Alcalde William Lantigua se le preguntó, él parecía estar perdido. Me dijo que él había oído algunos chismes, pero no fue notificado oficialmente de ninguna acción disciplinaria. Mientras que las suspensiones en el Departamento de Policía deben ser autorizadas por el alcalde, él no tenía conocimiento del incidente.

Mucha gente sabe acerca de esto, pero se mantienen muy callados. Quizás el Jefe Romero no quiere que los medios de comunicación lo juzguen tan severamente como el Alcalde Lantigua está siendo atacada por hacer lo mismo. Aún peor: no notificar a su superior del problema legal del oficial con una recomendación para ponerlo en licencia administrativa como lo ha hecho antes.

Me estoy reservando los nombres porque no es mi intención avergonzar a nadie.

El Jefe de Policía John J. Romero se negó a discutir el caso por ser objeto de investigación, pero admitió que él colocó el oficial bajo licencia administrativa insistiendo en que está dentro de su poder para hacerlo cuando una investigación se lleva a cabo, no del alcalde. Si los resultados de esa investigación es que no hay cargos formales contra el oficial, este volverá a trabajar.

El Jefe Romero defendió su decisión de continuar pagando su salario porque es claro que existe una gran diferencia entre los casos de Melix Bonilla y P.J. López a la del funcionario objeto de investigación. No deben recibir sus salarios porque están bajo acusación, mientras que éste no lo está.

Yo también pregunté a Romero sobre la demanda del IRS a otro oficial. Fue hace meses que el sheriff entregó la orden de embargo de salario y Connie Carroll firmó haberla recibido, sin embargo, nunca actuaron en consecuencia. Chief Romero afirma que él no sabe nada de eso.

Si las deducciones de su salario no se hacen, la Ciudad de Lawrence será responsable de todo lo que le debe por no hacer cumplir dicha directiva del IRS. El Alcalde Lantigua tampoco tenía conocimiento de esa demanda.

ANUNCIO PAGADO

SEGUROS PARA PROPIETARIOS



Si usted compra una casa o un condominio o si usted alquila un apartamento, usted necesita un seguro. Usted debe saber lo que su póliza de seguro cubrirá y lo

que excluye. Hay diferentes pólizas de seguros para casas, condominios y apartamentos. Cada póliza es un "paquete" que incluye la cobertura de incendio, robo, pérdida de uso y de responsabilidad. Todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones.

Su póliza debe ser "a la medida" para proporcionar la protección que necesita. Hay una cobertura limitada para joyas, pieles, dinero en efectivo y otros artículos. Si usted tiene joyas caras, pieles u obras de arte puede ser necesario un seguro adicional.

Al asegurar su casa, usted asegura el edificio, otras estructuras, su contenido y también tiene la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Si usted asegura un condominio usted asegura el interior de su unidad incluyendo su contenido, la pérdida de uso y de responsabilidad. Si usted alquila un apartamento estará asegurando su contenido, la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Usted no es dueño del edificio por lo tanto no lo asegura.

Ponga a prueba sus conocimientos sobre seguros de propiedad: ¿Son estos VERDADERO o FALSO?

A) Yo alquilo un apartamento – el seguro del dueño me cubre.

B) Yo no necesito un seguro para mi condominio - la Póliza Maestra me cubre.

C) Mi compañía hipotecaria, dijo que sólo tengo que comprar un seguro que cubra mi préstamo.

A) Falso - usted necesita un seguro de inquilino.

B) Falso - Sus artículos personales y la responsabilidad están excluidos.

C) Falso: - Usted debe adquirir al menos el 80% del costo de reemplazo.

Para una protección adecuada debe comunicarse con nuestra oficina para una cita y discutir sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Rumbo

60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: Rumbo@rumbonews.com

LETTERS TO THE EDITOR

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Los incendios y el seguro para inquilinos



Por Nancy Greenwood

El Seguro para Inquilinos está disponible para todo aquel que alquila un apartamento, una casa o un condominio. Un

edificio puede ser dañado por un incendio o un huracán, haciendo que los residentes tengan que mudarse temporalmente. El seguro de propietarios no proporciona ninguna cobertura para las pertenencias del arrendatario o la responsabilidad del arrendatario.

Una póliza de "Inquilinos" proporciona cobertura valiosa porque:

1) Asegura los objetos personales que sean propiedad de la persona o familia. Esto incluye artículos como muebles, ropa y equipo electrónico. Hay algunas limitaciones para el dinero en efectivo, joyas y otros artículos en particular. Cobertura adicional a estos artículos se puede agregar a una póliza básica.

2) Incluye "Pérdida de Uso", que es el dinero para pagar un hotel, si hay un incendio y la familia no puede quedarse en su apartamento. La compañía de seguros suele entregar dinero de emergencia para comprar

ropa y alimentos, así como la habitación del hotel. Usted debe proporcionar los recibos a la empresa por los gastos de emergencia que usted paga.

3) Incluye una cobertura por "responsabilidad" de \$100,000. Esta cobertura le protege si alguien (no residente) se lesiona en su apartamento, si accidentalmente lesiona a alguien fuera de la casa y proporciona cobertura si usted tiene un animal que muerde a alguien. Si desea, usted puede aumentar la cantidad.

La cantidad de seguro que usted compra debe ser suficiente para reemplazar todos los artículos de su propiedad en el apartamento. La cobertura de costo de reemplazo es muy importante y también debería incluirse.

Algunas tasas de un año en Lawrence, incluyendo "el costo de reemplazo" son los siguientes:

Cobertura	Pérdida de Uso	Responsabilidad	Prima Anual
\$ 6,000	\$1,800	\$100K	\$ 50
\$10,000	\$3,000	\$100K	\$ 61
\$15,000	\$4,500	\$100K	\$ 86
\$20,000	\$6,000	\$100K	\$113
\$25,000	\$7,500	\$100K	\$133

Todas las pólizas tienen limitaciones y exclusiones, así que es importante discutir sus necesidades con su agente de seguros. Su póliza puede ser personalizada para proporcionar la protección que usted necesita. Si usted tiene un negocio desde su casa también se puede asegurar.

Comprar un seguro para inquilinos es una manera de proteger a su familia de la ruina financiera.

Nancy es la propietaria y operadora de Nancy Greenwood Insurance en el 11 de Haverhill St., Methuen. Ella es una contribuidora de Rumbo.

Fires & Renters Insurance

By Nancy Greenwood

Renters Insurance is available to everyone who rents an apartment, a home or a condominium. A building can be damaged by a fire or even a hurricane, causing the residents to have to move out temporarily. The owners insurance does not provide any coverage for the renter's belongings or the renter's liability.

A "Renters" policy provides valuable coverage because it:

1) Insures the personal items that are owned by the individual or family. This includes items like furniture, clothing and electronics. There are some limitations for cash, jewelry and other specialty items. Extra coverage for most of these items can be added to a basic policy.

2) It includes "Loss of Use"; which is money to pay for a hotel if there is a fire and the family cannot stay in their apartment. The insurance company will usually provide emergency money to buy clothing and food as well as the hotel room. You must provide your receipts to the company for any emergency expenses you pay.

3) It includes \$100,000 "Liability" coverage. This coverage protects you if someone (not a resident) gets hurt in your apartment, if you accidentally hurt someone away from home and it provides coverage if you have an animal that bites someone. You can increase the amount.

The amount of insurance you buy should be enough to replace all the items you own in the apartment. Replacement Cost Coverage is very important and should also be included.

Some one-year rates in Lawrence, including "replacement cost" are as follows:

Coverage	Loss of Use	Liability	Annual Premium
\$ 6,000	\$1,800	\$100K	\$ 50
\$10,000	\$3,000	\$100K	\$ 61
\$15,000	\$4,500	\$100K	\$ 86
\$20,000	\$6,000	\$100K	\$113
\$25,000	\$7,500	\$100K	\$133

All policies have limitations and exclusions so it is important to discuss your needs with your insurance agent. Your policy can be customized to provide the protection you need. If you run a business from your home you can also insure it.

Purchasing renters insurance is a way to protect your family from financial ruin.

Nancy owns and operates Nancy Greenwood Insurance at 11 Haverhill St., Methuen. She's a regular contributor to Rumbo.

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Qsymia, una nueva droga para bajar de peso que fue aprobada por la Administración de Drogas y Alimentos de EE.UU. a principios de este año está disponible con receta médica.

Esta es la primera vez en 13 años que la FDA aprobó un medicamento recetado para el control de peso crónico en adultos obesos o con sobrepeso con al menos una condición médica relacionada con el peso, como la presión arterial alta, diabetes tipo 2, o el colesterol alto.

Es el paso más reciente de la FDA para darle a los médicos y sus pacientes más herramientas para combatir el exceso de peso ya que las tasas de obesidad continúan aumentando en los EE.UU.



Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com





Save BIG on Legendary Omaha Steaks®

World-famous Omaha Steaks, aged to perfection, flash-frozen at the peak of flavor and delivered to your door... 100% guaranteed!

SAVE \$111.01

Thrill Dad! Father's Day is June 17th.

45393RLJ

Thrill The Grill Combo

- 2 (6 oz.) Filet Mignons
- 2 (6 oz.) Top Sirloins
- 4 (4 oz.) Boneless Pork Chops
- 4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)
- 4 (4 oz.) Omaha Steaks Burgers
- 4 Stuffed Baked Potatoes

Reg. \$161.00 | **Now Only..... \$49⁹⁹**

6-Piece Cutlery Set and FREE Cutting Board

Get 2 FREE Gifts with purchase!



To every shipping address in your order. Limit of 2 packages and 1 FREE Cutlery Set & Cutting Board per address. Standard shipping and handling will be applied per address. This offer expires 6/30/12.
©2012 OCG | 13884 | Omaha Steaks, Inc.


FILET MIGNONS


TOP SIRLOINS


BONELESS PORK CHOPS


BONELESS CHICKEN BREASTS


OMAHA STEAKS BURGERS


STUFFED BAKED POTATOES



Call 1-866-962-5150

24 Hours a Day, 7 Days a Week
www.OmahaSteaks.com/dd24

RUMBO @
RUMBONEWS.COM

Family Service comenzará Tutoría Terapéutica

Family Service, Inc. ha anunciado que se utilicen los servicios terapéuticos de tutoría a los niños en el Valle de Merrimack. Tutoría terapéutica se ofrece de uno-a-uno, el apoyo basado en la comunidad para los niños que luchan con problemas de salud mental. En colaboración con un terapeuta clínico, los mentores terapéuticos trabajan con los niños para enseñar y practicar comportamientos apropiados a la edad, la comunicación interpersonal, resolución de problemas y técnicas de resolución de conflictos en contextos del mundo real.

El Peter y Elizabeth C. Torre Fundación ha otorgado una subvención a Family Services para establecer este servicio. Esta dádiva se alinea con la misión de la Fundación Torre para apoyar programas que hace posible que los niños, adolescentes y adultos jóvenes que se ven afectados por el abuso de sustancias, problemas de aprendizaje, enfermedad mental y discapacidad intelectual de experimentar su potencial.

"Mentores terapéuticos ofrecen un servicio muy valioso", dice Liz Sweeney, Directora Ejecutiva de Family Service. "Aunque la terapia de salud mental puede ser eficaz por sí sola, muchos jóvenes se beneficiarán de tener un adulto de confianza que los ayude a reforzar los nuevos comportamientos en las comunidades".

Tutoría terapéutica estará disponible para todos los jóvenes menores de 21 años que sean miembros de MassHealth,



demonstran ciertas necesidades de salud mental, y están en terapia. Family Service tiene previsto comenzar a prestar este servicio en este mes, enero del 2013.

Acerca de Family Services

Family Services es una organización sin fines de lucro, de servicio social comprometida a ayudar a los niños y a las familias a crear una vida mejor mediante el desarrollo de fortalezas internas, aprendiendo habilidades para la vida, y conectándolos a vitales recursos de la comunidad. Arraigado en la compasión y el respeto por la diversa población que atiende, Family Service ayuda a más de 3,000 personas en el Valle de Merrimack cada año a través de 20 programas de alta calidad centrados en el

desarrollo juvenil, educación de los padres, y la salud emocional.

Acerca de la Fundación Pedro y Elizabeth C. Tower

La Fundación Peter y Elizabeth C. Tower es una fundación caritativa formada en el 1990 que otorga subsidios a organizaciones no lucrativas en los condados de Erie y Niagara en el oeste de New York y en los condados de Barnstable, Dukes, Essex y Nantucket en el este de Massachusetts. Hoy en día, la Fundación tiene cuatro áreas de interés que son la salud mental, el abuso de sustancias, discapacidades intelectuales y dificultades de aprendizaje. Asegurar que los niños, adolescentes y adultos jóvenes que se enfrentan a estos obstáculos alcancen su pleno potencial sigue siendo la máxima prioridad de la Fundación.

Family Service, Inc. To Begin Therapeutic Mentoring

Family Service, Inc. has announced that it will be providing therapeutic mentoring services to children in the Merrimack Valley. Therapeutic mentoring provides one-to-one, community based support for children struggling with mental health issues. In collaboration with a clinical therapist, therapeutic mentors work with children to teach and practice age-appropriate behaviors, interpersonal communication, problem-solving, and conflict resolution techniques in real world settings.

The Peter and Elizabeth C. Tower Foundation has awarded a grant to Family Service to establish this service. This grant aligns with the Tower Foundation's mission to support programming that makes it possible for children, adolescents, and young adults who are affected by substance abuse, learning disabilities, mental illness, and intellectual disabilities to experience their full potential.

"Therapeutic mentoring is an incredibly valuable service," says Liz Sweeney, Family Service's Executive Director. "Although mental health therapy can be effective on its own, many youth will benefit from having a trusting adult help them reinforce new behaviors in community settings."

Therapeutic mentoring will be available to all youth under age 21 who are members of MassHealth, demonstrate certain behavioral health needs, and are in therapy. Family Service plans to begin providing the service this month, January 2013.

About Family Service

Family Service is a non-profit, social service organization committed to helping children and families build a better life by developing inner strengths, learning life skills, and connecting to vital community-based resources. Rooted in compassion and respect for the diverse population it serves, Family Service helps more than 3,000 people in the Merrimack Valley each year through 20 high quality programs focused on youth development, parent education, and emotional health.

About the Peter and Elizabeth C. Tower Foundation

The Peter and Elizabeth C. Tower Foundation is a grant making charitable foundation formed in 1990 that awards grants to non-profit organizations in Erie and Niagara Counties in Western New York and in Barnstable, Dukes, Essex, and Nantucket Counties in Eastern Massachusetts. Today, The Foundation's four key areas of interest are mental health, substance abuse, intellectual disabilities, and learning disabilities. Ensuring children, adolescents, and young adults facing these obstacles achieve their full potential remains the Foundation's highest priority.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



Una adolescente de Lawrence da a su comunidad



Tómese un minuto y conozca a Briyith, quien ayuda a su familia, el club y la comunidad.

Los miembros del Boys & Girls Club de Lawrence ofrecen voluntariamente su tiempo y energía al club y a su comunidad. A través de la participación en los Clubes Keystone y Antorcha, los adolescentes aprenden habilidades de liderazgo, toma de decisiones y comunicación, y actúan como modelos para

nuestros niños más jóvenes.

Briyith, que ha crecido en el sitio del Club de Beacon, dice que el Club de Boys & Girls de Lawrence ha significado estabilidad para ella. Una estudiante de honor en Central Catholic High School y Presidente del Club Keystone, Briyith dedica muchas horas a hacer de su comunidad un lugar mejor. Ella espera ser la primera en su familia en asistir a la universidad.

Los niños como Briyith nos dan esperanza para el futuro de nuestra comunidad. ¡Ayude al Boys & Girls Club de Lawrence a construir un futuro mejor!

A Lawrence teen gives back to her community

Take a minute and meet Briyith, who helps her family, Club and community.

Boys & Girls Club of Lawrence members volunteer their time and energy at the Club and in their community. Through involvement in the Keystone and Torch Clubs, teens learn leadership, decision-making and communication skills, and act as role models for our younger kids.

Briyith, who has grown up at the Beacon Club site, says that the Boys & Girls Club of Lawrence has meant stability for her. She is an honor student at Central Catholic High School and President of the Keystone Club. Briyith devotes countless hours to making her community a better place. She hopes to be the first in her family to attend college.

Kids like Briyith give us hope for the future of our community. Help the Boys & Girls Club of Lawrence build a better future!

Senator Finegold starts 2nd term



Senator Barry R. Finegold (D—Andover) was sworn in on Wednesday, January 2 to his second term as Senator for the 2nd Essex and Middlesex District, which includes all of Andover, Dracut, Lawrence and Tewksbury. His family was present in the chamber during the ceremony. He is pictured with his children, Ava, 9, Ella, 7, and Max, 11 months. In the background smiling, his wife Amy and his father.

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

Las escuelas CDCPS son escuelas públicas gratuitas desde Jardín de Infantes I hasta el Octavo grado, conocida por sus estrictas normas académicas y la excelencia en educación. Las escuelas ofrecen un día lectivo de 8:00 a.m. a 4:00 p.m. con programas de cuidado de antes y después del horario escolar y ofrecen curso de verano gratuito.

Aceptando Solicitudes para el Año Escolar 2013-2014

Los estudiantes deben tener 4 años de edad hasta el 1ro. de Septiembre del 2013, para ser elegibles para el Jardín de Infantes I. Las solicitudes están disponibles en la página web www.cdcp.org y en nuestra oficina principal ubicada en el 190 Hampshire St., 2do piso, Lawrence. Las solicitudes también están disponibles en cada escuela (para la respectiva escuela solamente).

La admisión para cada escuela es hecha en un sorteo público que se realiza en Marzo para el próximo año escolar 2013. **Usted debe enviar una solicitud para cada escuela a la que desee aplicar hasta el 28 de Febrero del 2013 a las 5:00 p.m. para que su hijo/a pueda ser incluido/a en la lotería de la escuela.**

Community Day Charter Public School PROSPECT	Community Day Charter Public School GATEWAY	Community Day Charter Public School R. KINGMAN WEBSTER
190 Hampshire St., Lawrence y 73 Prospect St., Lawrence	9 Ballard Way, Lawrence	7 Ballard Way, Lawrence
Grados K1-8 - 2013 - 2014	Grados K1-2 - 2013 - 2014	Grados K1-2 - 2013 - 2014
Casas Abiertas: Grados K1-1: Febrero 6 del 2013 6:30-7:30 p.m. En 190 Hampshire St. Lawrence	Casa Abierta: Febrero 12 del 2013 6:30-7:30 p.m. 9 Ballard Way, Lawrence	Casa Abierta: Febrero 5 del 2013 6:30-7:30 p.m. 7 Ballard Way, Lawrence
Grados 2-8: Febrero 7 del 2013 6:30-7:30 p.m. En 73 Prospect St., Lawrence	Lotería: Marzo 12 del 2013, 9:30 a.m. En el 190 Hampshire St., Lawrence	Lotería: Marzo 13 del 2013, 9:30 a.m. En el 190 Hampshire St., Lawrence
Lotería: Marzo 14 del 2013, 9:30 a.m. En el 190 Hampshire St., Lawrence	Contactar: www.cdcpgateway.org 978-722-2537 smuñoz@cdcpgateway.org	Contactar: www.cdcpwebster.org 978-722-2539 lperalta@cdcpwebster.org
Contactar: www.cdcp.org 978.722.2533 mherandez@cdcp.org jhilarlo@cdcp.org		

Las escuelas Community Day Charter Public Schools no discriminan por raza, color, nacionalidad, credo, sexo, identidad de género, etnicidad, orientación sexual, discapacidad mental o física, edad, ascendencia, rendimiento atlético, necesidad especial, dominio del idioma Inglés o de una lengua extranjera, o logro académico antes del reclutamiento o admisión de los estudiantes.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon.

January 2013
Northeast Region
Wednesday, January 30th and Thursday, January 31st
6:00pm – 8:30pm (must attend both evenings)
Lowell, MA

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Cena a Veteranos / Veterans dinner

Los veteranos de Lawrence fueron honrados con un almuerzo en el Lawrence Senior Center el día 17 de diciembre 2012. Después del almuerzo, recibieron un paquete que contenía algunos alimentos perecederos y no perecederos así como una manta cortesía de Polartec, el antiguo Malden Mills.

Lawrence Veterans were honored with a lunch at the Lawrence Senior Center on December 17, 2012. After the lunch they received a package containing some perishable and non-perishable food along a blanket courtesy of Polartec, former Malden Mills.

Here some pictures of the event.

He aquí algunas fotos del evento.



PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558


WWW.DEGNANINSURANCE.COM



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802




BRIAN DE PEÑA

Programa para futuras madres en GLFHC

Lo que comenzó hace cuatro años como una manera de ayudar a las mujeres durante el parto se ha convertido en un nuevo programa de doula/compañera en Greater Lawrence Family Health Center en Lawrence, MA. En diciembre de 2012, cinco mujeres se graduaron de un curso de siete semanas diseñado y personalizado, enseñándoles el arte de asistir a las mujeres durante el parto.

"Vi a una mujer apoyando a su hermana durante el parto – ella no necesitaba un médico o enfermera de apoyo - ella tenía a su hermana y fue a quien se volvió para sus necesidades emocionales y de afrontamiento en el proceso del parto fue una experiencia muy positiva para ella, y para mí también", según la doctora de GLFHC Lilia Cárdenas. "Después de hacer algunas investigaciones, encontré que las doulas ayudan a reducir la tasa de cesáreas y tiene impacto en la percepción del dolor durante el parto, y hace el parto más satisfactorio".

El grupo de médicos de familia, residentes bajo entrenamiento y una Doula certificada, Sue Malone de Andover, comenzaron a reunirse para escribir un plan de estudios para las voluntarias locales que desean ser compañeras de parto. Las compañeras de parto nuevas ahora serán introducidas a los grupos prenatales que se realizan en el centro de salud con sede en Lawrence con el fin de introducir a las pacientes las voluntarias.

"Ellas son voluntarias - son mujeres que tienen trabajos, hijos y familias, por lo que esperamos que cuando los médicos y las enfermeras están ocupadas puedan ayudar, junto con la identificación de los pacientes más necesitados que no tienen a nadie en la sala de parto cuando se trata de apoyo y

comprensión", afirma la Dra. Cárdenas.

Las relaciones se hacen después de 20 semanas, al final del tercer trimestre, las doulas serán introducidas a las futuras madres. A partir de ahí, las mujeres asistirán en el parto y posiblemente vayan de visita a la casa con la nueva madre antes y después del nacimiento de su hijo.

La Dra. Cárdenas destaca que la doula no reemplaza el padre esperando en la sala de partos. "La diferencia entre el futuro padre que va a la sala de parto o cualquier otro pariente con una mujer embarazada es que la doula tiene conocimiento extra en cuanto al proceso del parto, junto con la terminología específica que rodea el nacimiento. Ya que la doula ha estado con la madre desde el comienzo del tercer trimestre, ella puede tener una perspectiva única de cómo la paciente puede hacer frente a las tensiones del parto y además brindar apoyo emocional para la madre y el padre. Tener una doula en la sala de partos no significa que el padre no puede estar allí para apoyar a la madre. De hecho, animamos a que los dos trabajen juntos como una pareja."

Los estudios han demostrado que una doula/entrenadora de parto es mejor que un médico, enfermera o miembro de la familia apoyando a las mujeres de parto, "Aunque no estamos 100% seguros, suponemos esto se debe a que la compañera de parto añade una dimensión de satisfacer esas necesidades de confort físico y habilidades de afrontamiento emocional para la paciente."

El programa es nuevo en GLFHC, pero no es nuevo en la profesión médica. Las doulas son recibidas en las salas de parto de Lawrence General Hospital y



Lilia Cardenas, MD (front) and Jean Tabit, MD (rear) welcome five new volunteer women to the newly-created doula/compañera program at Greater Lawrence Family Health Center in Lawrence, MA.

Holy Family Hospital donde los médicos de GLFHC tienen privilegios obstétricos y para ingresar. La Dra. Cárdenas espera capacitar a más voluntarios para ampliar el programa. "Durante el próximo año, nos

gustaría realizar otro entrenamiento con el fin de transmitir los conocimientos a otro grupo de mujeres que estén buscando ser útil a una mujer embarazada", concluyó la Dra Cárdenas.

Newly-created doula/compañera program at Greater Lawrence Family Health Center

What started out four years ago as a way to help women during childbirth has turned into a new doula/compañera program at Greater Lawrence Family Health Center in Lawrence, MA. In December 2012, five women graduated from a custom-designed, seven week course, teaching them the art of assisting women during labor.

"I saw a woman supporting her sister during labor - she didn't need a physician or nurse for support - she had her sister and she turned to her for her emotional needs and coping with the laboring process. It was a very positive experience for her and for me as well", according to GLFHC physician Lilia Cárdenas. "After doing some research, I found that doulas help reduce cesarean section rates and it also impacts the pain perception during labor, and improves satisfaction scores when it comes to labor."

The group of family physicians, residents-in-training and a certified Doula, Sue Malone from Andover, began meeting in order to write a curriculum for local volunteers to be labor companions. The new labor companions will now be introduced to the prenatal groups that are conducted at the Lawrence-based health center in order to introduce those patients to the volunteers.

"They are volunteers - they are women who have jobs, have children and families, so we're hoping to bridge that support for when doctors and nurses are busy, along with identifying our most needy patients who have no one in the delivery room when it comes to support and understanding", states Dr. Cárdenas.

Relationships are made after 20 weeks, at the end of the third trimester; the doulas will be introduced to the mothers-to-be. From there, the women will attend the labor and possibly attend a home visit with the

new moms before and after the birth of their child.

Dr. Cárdenas stresses a doula does not replace the expecting father in the delivery room. "What's different between the soon-to-be father going into the delivery room or another relative with an expectant mother is a doula has extra knowledge surrounding the labor process, along with specific terminology surrounding the birthing process. Since the doula has been with the mother since the beginning of the third trimester, the doula may have a unique perspective of how the patient can cope with the stresses of labor and further provide emotional support for the mother and father. Having a doula in the delivery room doesn't mean a father can't be there to support the mother. As a matter of fact, we encourage the two working together as a pair."

Studies have shown that a doula/labor coach is better than a physician, nurse or family member supports laboring women, "While we are not 100% sure, we surmise this is because the labor companion adds a dimension of meeting those physical comfort needs and emotional coping skills for the patient."

The program is new to GLFHC, but not new to the medical profession. Doulas are welcomed into the birthing rooms at Lawrence General Hospital and Holy Family Hospital, where GLFHC physicians have admitting and obstetric privileges. Cárdenas hopes to train more volunteers to expand the program. "Over the next year, we'd like to perform another training in order to pass along the knowledge to another group of women who are looking to be helpful to an expectant mother", according to Dr. Cárdenas.



FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

Join Our Junior Swim Club Boys and Girls Ages 7-18

January 2-February 18
Mondays & Wednesdays

Lawrence YMCA Pool 5:00PM-5:45PM
Member \$60 • Community \$80

The Junior Swim Club is geared toward intermediate and advanced swimmers who are interested in competitive swimming.

The prerequisites for this program are:

- Successfully complete the Minnow level
- Be able to swim freestyle
- Be able to swim backstroke & breaststroke

For more information, contact
Maxine Miller at 978-686-6191.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191
Making healthier lives achievable for everyone. • www.mvymca.org



Nueva Gerente, sucursal de MVFCU en el Riverwalk

Merrimack Valley Federal Credit Union se complace en anunciar la promoción de Digna Jhonson. Ella ha aceptado la posición de Gerente de la sucursal en el Riverwalk en Lawrence.

La Sra. Jhonson ha estado con la Cooperativa de Crédito durante los últimos cinco años, trabajando en el departamento de préstamos en las oficinas de Administración. Ella trae inmenso entusiasmo y conocimiento de la comunidad de Lawrence a su nueva posición.

"Estoy muy emocionada de conocer a nuestros miembros y con ganas de darles un servicio excepcional. Cuando piensan en una cooperativa de crédito, quiero que Merrimack Valley les venga a la mente en primer lugar. Saliendo en la comunidad y participando en eventos locales es solo una manera entre muchas para hacer que eso suceda", dijo Digna.

La Sra. Jhonson espera aumentar el número de socios, particularmente entre los latinos en la sucursal de Lawrence. Como residente de habla española de Lawrence, ella se siente que ella será capaz de llevar con éxito su equipo filial para lograr este objetivo.

Antes de unirse a Merrimack Valley, trabajó como gerente de construcción para una organización local sin fines de lucro. Ella tiene dos hijos, Joshua y Leslie. Juntos



disfrutan de ir a la playa y el lago, camping, y mucho más.

Merrimack Valley Federal Credit Union una cooperativa de crédito comunitaria

sin fines de lucro, con un activo de \$481 millones, que atiende a cualquier persona que viva, trabaje o rinde culto en la región de Merrimack Valley con sucursales en Haverhill, Lawrence, Methuen, y North Andover, MA y Plaistow, NH .

New Merrimack Valley Riverwalk Branch Manager

Merrimack Valley Federal Credit Union is pleased to announce the promotion of Digna Jhonson. She has accepted the Riverwalk Branch Manager position in Lawrence.

Ms. Jhonson has been with the Credit Union for the past five years, working in the back office Loan Servicing department. She brings immense enthusiasm and knowledge of the Lawrence community to her new position.

"I am very excited to get to know our members and looking forward to providing them with outstanding service. When they think of a Credit Union, I want Merrimack Valley to come to mind first. Getting out in the community and participating in local events will just be one way I plan to make that happen."

Ms. Jhonson hopes to increase membership, particularly Hispanic membership at the Lawrence Branch. As a Spanish speaking resident of Lawrence, she feels that she will be able to successfully lead her branch team to accomplish this goal.

Prior to joining Merrimack Valley, she worked as a building manager for a local non-profit organization. She has two children, Joshua and Leslie. Together they enjoy going to the beach and lake, camping, and much more!

Merrimack Valley Federal Credit Union is a \$481 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region with branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, MA and Plaistow, NH.

¡El Tiempo del Tío SAM Llegó!

¡EVÍTESE PROBLEMAS!

Traiga su planilla de impuestos a De Jesús y Asociados

SACANDO EL MEJOR PROVECHO ECONÓMICO PARA USTED



INCOME TAX Electronic File

¡Preparamos sus impuestos en menos de 12 horas!

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

¡24 años de servicio a la comunidad en el mismo lugar!

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO:

Lunes a Viernes:
7am – 8pm

Sábados: 7am – 5pm
Domingos: 10am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA
Tel. (978) 681-0422
Email.dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesús
Presidente



Hábitat para la Humanidad del Valle de Merrimack
CONSTRUYENDO HOGARES, CONTRUYENDO ESPERANZA

¡Hábitat para la Humanidad del Valle de Merrimack está buscando familias para llenar el nuevo proyecto que está construyendo en 100 Parker Street en Lawrence!

Habitat construye casas decentes, asequibles para familias de bajos ingresos. Las casas se construyen en colaboración con voluntarios, y los futuros propietarios. Nosotros vendemos todas nuestras casas a candidatos aprobados. Todas las hipotecas son de 20 ó 30 años sin cobrar intereses.

Debe asistir a una reunión informativa y completar la aplicación. Las reuniones tendrán lugar en las dos siguientes fechas:

Jueves, 7 de Febrero del 2013 - 6pm-8pm

Sábado, 9 de Febrero del 2013 - 1pm-3pm.

Lugar de la reunión: Lawrence Catholic Academy
101 Parker Street, Lawrence, MA 01843

Durante la reunión se dará información sobre los siguientes puntos:

- cómo funciona el programa de Hábitat
- Aprenderá cuáles son los requisitos de selección para calificar para una casa
- Saber cuál es la propiedad donde van a vivir las familias seleccionadas
- Contestar cualquier pregunta que tengan acerca del programa y el proceso

Favor de llamar a Roxanna al 978-681-8858 ext. 15

● Confirme su asistencia, expresando cuál día y horario puede asistir. Deje su dirección y número de teléfono.

Para más información o una entrevista con Roxanna Mota, puede llamarla al (978) 681-8858 ext. 15

Hábitat para la Humanidad del Valle del Merrimack
60 Island Street 2do Piso Este, Lawrence, MA 01840 - (978) 681-8858 Ext. 15
www.merrimackvalleyhabitat.org
roxanna@merrimackvalleyhabitat.org

Buscando consuelo, renovación en el 2013



Por Caroline Flohr

A medida que el nuevo año comienza, muchos estadounidenses todavía sufren el dolor de haber perdido a alguien en el 2012. Para algunos, es muy personal - la muerte de un padre, cónyuge o hijo. Otros lloran la pérdida de vidas en una de las muchas tragedias que hemos experimentado juntos como nación.

Como madre de una hija gemelas de 16 años de edad que murió en un accidente de tráfico que involucra a ocho adolescentes, les aseguro a aquellos de ustedes que todavía están tratando de comprender su pérdida y el dolor - es posible transitar de lo inimaginable a la aceptación y la paz espiritual. Les insto a abrazar el poder curativo de la familia y la comunidad, el amor y la fe. Usted se sorprenderá de cómo lo pueden transformar.

Usted puede encontrar la renovación en este nuevo año.

He aprendido que la muerte no define

el final, sino un comienzo. He aprendido que, al tejer la tragedia en el tejido de nuestras vidas, podemos ser más fuerte, más rico espiritualmente y, sí, incluso más feliz por ello.

Éstos son algunos de los hitos que he experimentado en mi viaje a la paz interior:

- **Significado más profundo:** A través de la muerte de alguien tan importante, usted va a cambiar. La pregunta es cómo va a ser cambiado. ¿Va a crecer o convertirse en disminución? Crecí con la idea de que la muerte - a menudo visto como un fin - es sólo el comienzo de una nueva fase de la existencia. Una de mis citas favoritas es del poeta Rabindranath Tagore: *La muerte no es la extinción de la luz. Es apagar la lámpara porque ha llegado el alba.*

- **Celebrar la vida:** Cuando los dolientes son capaces de ver la vida de una persona que ha pasado y ver la belleza de dolor, deben alegrarse. La realidad de la ausencia de una persona siempre tendrá un elemento de tristeza, pero la alegría de recuerdos maravillosos es aún más potente. Cuando los seres queridos abandonan esta Tierra, se les da las gracias a esas relaciones que quedan atrás. Estos son regalos. Cuando somos capaces de reconocerlos, nuestras vidas pueden ampliar en el presente.

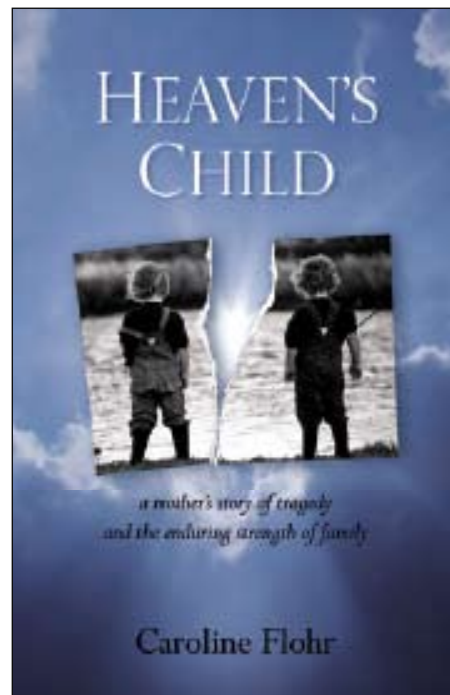
- **Preparado para cualquier cosa:** Una vez que haya experimentado lo peor y sale adelante, usted sabe que va a ser capaz de superar casi cualquier adversidad. Maya Angelou escribió: *"Usted puede encontrar muchas derrotas, pero no debe ser derrotado. De hecho, puede que sea necesario que encuentre las derrotas, para que pueda saber quién es usted, desde*

dónde usted puede levantarse, y cómo todavía se puede recuperar." Tengan fe en la fuerza interior que todos poseemos.

- **Aprecie lo que tiene:** La vida como la conocemos llegará a su fin. Esto incluye a todos los que conocemos, amamos y por quienes nos preocupamos, es un hecho que a menudo olvidamos, y es tan asombroso recordar que es cierto. Venga bueno o malo, no sabemos lo que nos deparará el futuro, lo que significa que debemos aprovechar todas las oportunidades para acoger plenamente el presente y nuestros seres queridos.

Acerca de Caroline Flohr

Caroline Flohr es la autora de "El Niño del Cielo", www.heavenschild.com. Ella detalla su viaje espiritual con la repentina muerte de su hija gemela de 16 años de edad, Sara. Flohr se vio obligada a examinar el significado más profundo de la existencia resultando en una edificación profunda y apreciación por los regalos dejados por aquellos que nos dejan. Flohr vive con su esposo y sus hijos en Bainbridge Island, un suburbio de Seattle.



Finding Healing, Renewal in 2013

By Caroline Flohr

As a new year dawns, many Americans still grieve losses experienced in 2012. For some, it's very personal – the death of a parent, spouse or child. Others mourn the lives lost in one of the many tragedies we experienced together as a nation.

As a mother of a 16-year-old twin daughter killed in a car accident involving eight teenagers, I assure those of you who are still coming to terms with your loss and grief – it is possible to journey from the unimaginable to acceptance and a spiritual peace. I urge you to embrace the healing power of family and community, love and faith. You will be surprised at how it can transform you.

You can find renewal in this new year.

I have learned that death defines not the end, but a beginning. I have learned that, by weaving tragedy into the fabric of our lives, we can be stronger, spiritually richer and, yes, even happier for it.

Here are some of the milestones I experienced on my journey to inner peace:

- **Deeper meaning:** Through the death of someone so important, you will be changed. The question is how you will be changed. Will you grow, or become diminished? I grew with the realization that death – so often viewed as an end – is just the beginning of another phase of existence. One of my favorite quotes is from poet Rabindranath Tagore: *Death is not extinguishing the light. It is putting out the lamp because dawn has come.*

- **Celebrate life:** When the bereaved are able to look at the life of a person who has passed and see more beauty than pain, they should rejoice. The reality of a person's absence will always have an element of sadness, but the joy of wonderful memories is even more powerful. When loved ones leave this Earth, graces are given to those relationships left behind. These are gifts. When we can acknowledge them, our lives can expand in the present.

- **Ready for anything:** Once you've experienced the worst and pulled through, you know you will be able to weather just about any adversity. Maya Angelou wrote, "You may encounter many defeats, but you must not be defeated. In fact, it may be necessary to encounter the defeats, so you can know who you are, what you can rise from, how you can still come out of it." Have faith in that inner strength we all harbor.

- **Appreciate what you have:** Life as we know it will come to an end. This includes everyone we know, love and care about; it's a fact that we often forget, and it's as startling to remember as it is true. Come good or bad, we do not know what the future will bring, which means we should take every opportunity to fully embrace the present, and our loved ones.

About Caroline Flohr

Caroline Flohr is the author of "Heaven's Child," www.heavenschild.com. It details her spiritual journey beginning with the sudden death of 16-year-old twin daughter, Sarah. Flohr was forced to dig into the deeper meaning of existence and came away with profound edification and appreciation for the gifts left behind by those who leave us. Flohr lives with her husband and children on Bainbridge Island, a suburb of Seattle.

Merrimack Valley YMCA

Un Nuevo año para el Nuevo tu. ¡Déjanos ayudarte!

Compra una membresía de un mes de la YMCA de Lawrence por un costo reducido y empieza el nuevo año correctamente.

Costo:

- Jóvenes-Adultos/Personas Mayores - **\$15.00** (años 19-23 & 65+)
- Adultos (años 24-64) - **\$20.00**
- Familia 1 - **\$25.00**
- Familia 2 - **\$40.00**

La Membrecía de la YMCA de Lawrence Incluye:

- Piscina, dos canchas, y una pista
- Clases de ejercicio
- Centro de ejercicio
- Cuidado de niños gratis (comenzando a los 2 años)
- ¡Y mucho más!

Pase por la recepción de la YMCA de Lawrence y compre su membresía de un mes. Membrecías deben de ser compradas antes de Enero 13, 2013 para ser elegible para los precios reducidos.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191

Making healthier lives achievable for everyone.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA
aramo@adigital.pntic.mec.es

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

Los errores actuales

Muchas personas de la sociedad comentan que no están de acuerdo con el rumbo que están tomando las cosas ni con los ideales que se están promoviendo desde los medios de comunicación.

Un momento importante en el camino señalado fue la revolución del 68, que más que un avance cultural fue una contracultura que se caracterizó por tres aspectos destacados: la erosión de la autoridad, la pérdida del sentido de la tradición y la huída del realismo.

En los últimos años se ha observado el deterioro de la autoridad en la familia, donde en ocasiones son los hijos los que insultan, amenazan y agreden a los padres, en la escuela con faltas de respeto a los profesores, faltas de disciplina y violencia escolar entre los alumnos. Esto está llevando a que aumente de profesores que padecen depresión y otros trastornos emocionales.

Otro aspecto de la revolución del 68 ha sido la pérdida del sentido de la tradición. Los avances sociales se producen cuando se apoyan en los logros conseguidos hasta la fecha, para alcanzar otros objetivos positivos. Por la tradición cultural y social conocemos la historia pasada y sus conquistas y esto nos permite seguir avanzando. Cuando se corta la tradición y se renuncia a los logros pasados, el hombre queda como huérfano intelectualmente y expuesto a una manipulación fácil.

El tercer aspecto es la huída del realismo. Para algunos las cosas no son como son, sino como les parece a ellos. No buscan la realidad sino el subjetivismo, es

decir, la impresión positiva o negativa que las cosas producen en sus sentimientos. No importa la verdad en sí misma, sino la verdad para mí. De aquí se llega fácilmente a negar la verdad o falsedad de los hechos, la bondad o maldad de las acciones y al relativismo. ¿Está bien el robar? Para un relativista eso depende de que te cojan o no de cojan. Si te pillan con las manos en la masa es malo y puedes ir a la cárcel, pero si no de pillan es bueno porque dispones de mucho dinero. Esta puede ser la causa del aumento de los casos de corrupción.

Pero lo que más ha trascendido de aquellos acontecimientos del 68 ha sido la revolución sexual, caracterizada por la búsqueda del placer y la promiscuidad entre chicos y chicas sin reparar en las consecuencias. Se ha promovido mediante campañas institucionales el uso del preservativo, la píldora del día después y el aborto. Pero a la vez también han aumentado las enfermedades de transmisión sexual, como la sífilis, la blenorragia, el chancro y sobre todo la terrible enfermedad del SIDA. Parece que con el pecado va la penitencia.

Todo este pensamiento ha cristalizado en la ideología de género, que con la aparente protección de lo políticamente correcto, está presente en la política, la cultura y los medios de comunicación social.

La ideología de género rechaza la sexualidad natural y estable de la pareja humana, así como la familia como célula básica de la sociedad y pretende imponer a la fuerza la ideología política más antisocial que ha creado el hombre.

The current errors

Many people in our society disagree with the direction things are taking and the ideals that are being promoted by the media.

A central moment pointing the way in which we were going was the revolution of 1968, which instead of being a cultural advance was a counterculture characterized by three significant points: The erosion of authority, the loss of a sense of tradition and the flight from realism.

In recent years there has been a deterioration of authority in the family, where children are sometimes those who insult, threaten and attack parents, school with lack of respect for teachers, lack of discipline and school violence among students. This is leading to an increase of teachers suffering depression and other emotional disorders.

Another aspect of the revolution of 1968 was the loss of a sense of tradition. Social advances occur when relying on the achievements to date, and thus achieve other positive goals. On the social and cultural tradition we know past history and their achievements and this allows us to move forward. When tradition is cut out and past achievements are rejected, the man is an intellectual orphan and is exposed to easy manipulation.

The third aspect is the flight from realism. Some things are not as they are but as they see them. Do not seek reality but

subjectivism, whether positive or negative impression that these things produce in their feelings. No matter the truth itself, but my truth. From here you can easily reach deny the truth or falsity of the facts, the rightness or wrongness of actions and relativism. Is it OK to steal? For a relativist that depends on getting caught or not caught. If you are caught on the spot is bad and you can go to jail, but if not caught is good because you have a lot of money. This may be the cause of the increase in corruption cases.

But what has transpired more than those events of 1968 was the sexual revolution, characterized by the pursuit of pleasure and promiscuity between boys and girls regardless of the consequences. The use of condom, the morning after pill and abortion have been promoted by institutional campaigns. But they have also increased the rate of sexually transmitted diseases such as syphilis, gonorrhea, chancroid and especially the dreaded disease of AIDS. It seems that with sin is repentance.

All this thinking has resulted in gender ideology, with the apparent protection of political correctness, is present in politics, culture and the media.

Gender ideology rejects natural and stable sexuality of the couple and the family as the basic unit of society and seeks to impose by force the worst antisocial political ideology that man has created.



Enjoy **60% off**
All the Frills Bouquet

Site Price: \$49⁹⁹
You Pay: **\$19⁹⁹** +s/h

ProFlowers

Hurry! Order right now for the unbelievable direct low price of just **\$19.99^{+s/h}**
Visit www.proflowers.com/beauty or call **888.605.6546**

*Take 60% off "All the Frills" and 20% off all products over \$29.00. Discounts: (i) apply to the regular price of the products, (ii) will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts, unless specified, and (iii) do not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping & handling, taxes, or third-party hosted products (e.g. wine). Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Images in this advertisement may include upgraded, premium containers which are available for an additional charge. Prices valid while supplies last. Offer expires 5/12/2012.

Join Over 12 Million People Who Have Found a Better Way to Send Flowers



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías **jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

2012 was a banner year for MVHP

Happy New Year from the Merrimack Valley Housing Partnership.

2012 was a banner year for us. We had 870 families complete home buyer training. That is 300 more than an average year. What a good sign about the housing market.

We conducted 26 sets of seminars in FIVE languages.

About 240 people also received individual financial and credit counseling. Seventy five people completed our landlord training program.

We also found a new home. Come visit us at the beautiful Pollard Exchange Building at 67 Middle Street, Suite 501 in Lowell. Thank you to the Lowell Middlesex Academy Charter School and Middlesex Community College for welcoming us.

Best wishes.

Ed Alcantara
Maria Lopez
Jim Wilde

www.mvhp.org

Promoting responsible & sustainable home ownership.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Les deseo un prospero año nuevo a todos. Espero que disfrutaran de las navidades. Con lo poco que me gustan las navidades, estoy pensando en celebrar otro día - uno que no conlleve compra de regalos. Por supuesto, sé que las navidades llegan cada año y siempre caen en la misma fecha, pero siempre espero hasta el último momento para comprar regalos. Por lo que cambia una época feliz en una llena de stress. Tal vez el año 2013 sea diferente (y tal vez, me coronarán como la reina de Inglaterra - tiene las mismas probabilidades.)

De cierto modo, hemos recibido un regalo aquí en la biblioteca. Parece que finalmente terminaremos la situación del personal. Más de un año y medio atrás, perdimos a nuestra querida Damaris quien fue encargada de Servicios Técnicos. La persona deseada para reemplazarla fue Maureen Murphy, nuestra catalogadora. Para cambiarla, era necesario, por supuesto, buscar una persona adecuada para sustituir a Maureen. Esto cayó en una de las empleadas del salón de niños, Rosemary McCullough-Ghali, y... bueno, creo que se pueden imaginar lo que sucedió. Ahora apenas estamos arreglando los cambios finales. El nuevo elenco (por orden de aparición) es: Maureen Murphy, encargada de Servicios Técnicos; Rosemary McCullough-Ghali, catalogadora; Elvin Fabian, Asistente Bibliotecario tiempo completo; Lois Elliott, Bibliotecaria del Departamento de Niños; y

Anne Obar, Coordinadora de Circulación. Estoy muy contenta con el equipo que hemos reunido, y estoy segura de que ustedes podrán disfrutar de sus interacciones con ellos. Sólo nos falta la posición de medio tiempo, y esperamos tenerla antes que finalice el año.

Otras noticias de interés: no sé si antes les mencioné que soy parte del comité asesor del superintendente escolar. Este grupo está planeando un evento al comienzo del año donde los directores y ayudantes de las escuelas tendrán la oportunidad de conocer a los proveedores de servicios de la ciudad (incluyendo la biblioteca) para construir un plan firme de enriquecimiento educativo. Estoy muy feliz de ver este tipo de interacción entre las escuelas y los proveedores de servicios con el objetivo de unir recursos para el mayor beneficio para nuestros estudiantes.

Se me ocurre que este es mi primer artículo de este año. Han pasado muchas cosas para bien y para mal, pero creo que la mayor preocupación para muchos de nosotros al entrar en 2013 es el derrumbe fiscal. Mi preocupación principal es las posibles repercusiones para las bibliotecas. A pesar de tener números elevados de usuarios que están disfrutando de nuestros servicios (y estoy segura de que en las bibliotecas públicas de todo el estado sucede lo mismo), siempre existe el peligro de que los encargados de resolver los asuntos fiscales de las bibliotecas públicas piensen que son algo "extra" a la hora de aportar ayuda local para las comunidades. Todos nosotros, los que trabajamos en la biblioteca y los usuarios de la biblioteca, tendremos que hacer todo lo posible para que oigan nuestras voces en cuanto a la necesidad de la biblioteca pública para una comunidad saludable. ¡En estos tiempos más que nunca!

Bueno, ahora que entramos a la época más fría del año, sugiero que vengan a la biblioteca, se lleven muchos libros, se sienten al lado de una chimenea, y esperen la primavera. (Precisamente, hoy quedan setenta y cuatro días! Nos vemos en la biblioteca.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. Happy New Year to all of you and I hope you all enjoyed whichever holiday you celebrate. Much as I love Christmas, I am thinking about migrating to a different holiday—one with less stress on the idea of shopping. Of course, I realize that Christmas comes every year and pretty much always at the same time yet every year I wait till the last minute to shop, thus turning a joyful season into a stressful one. Maybe 2013 will be different. (And maybe I'll be crowned queen of England—both equally likely.)

We are getting a gift of sorts here at the library. It looks like we will finally be stabilizing the staff situation. Over a year and a half ago we lost our beloved Damaris who was head of Technical Services. The desirable person to replace her was Maureen Murphy, our cataloger. This required, of course, finding a desirable person to replace Maureen. This fell to children's room staffer Rosemary McCullough-Ghali and...well I think you can get the picture. We are only just now putting together the final pieces. The new cast (in order of appearance) is: Maureen Murphy head of Technical Services; Rosemary McCullough-Ghali, Cataloger; Elvin Fabian full-time Library Assistant; Lois Elliott, Children's Librarian and Anne Obar, Circulation Coordinator.

I am very happy with the crew we have put together and I am sure you readers will enjoy your interactions with them as well. There only remains one part-time position to be filled and I hope that can be taken care of very soon.

In other interesting news, I may have mentioned that I am with the superintendent's advisory committee for the schools. The group is planning an event at the beginning of the year wherein the principals and key players within the schools will have the opportunity to mingle with service providers in the city (including the library) to construct a serious educational enrichment plan. I am very happy to see this sort of interaction between schools and service providers with the aim of marshaling resources to the ultimate benefit of our students.

It occurs to me that this is my first article for the year. A lot has happened for better or worse but I guess the main concern for many of us going into 2013 is the so-called fiscal cliff. My own main worry is the possible repercussions for libraries. Despite the attendance and high user numbers we are enjoying here (and I am sure in public libraries across the commonwealth) there is always the danger that those in charge on the fiscal side will consider the public libraries as an "extra" when it comes time to look at local aid to communities. We all, whether we work in the library or are library users must do all in our power to make our voices heard as to the necessity of the public library to the health of a community. In these times more than ever.

As we now enter the bleakest part of the year I suggest you each come in and get a big stack of books, go home and light a fire and wait for the spring to dawn (which, at the time of this writing, is in seventy-four days!) See you at the library.

Upcoming homebuyer trainings

MVHP next home buyer training series in Spanish will be held on two Saturdays, February 2nd and Saturday, February 9th. Classes begin promptly at 8:00 a.m. and end at 1:00 p.m.

The next open English home buyer training begins on January 29, 2013. They also have our Multi-Family & Landlord Training classes on Wednesday, January 23 from 5:15 p.m. to 8:15p.m. MVHP is located at 67 Middle Street in Downtown Lowell in The Pollard Exchange Building in Suite 501.

There is still City of Lowell Down Payment Assistance money available, help your home buyers get a off to a great start in 2013! Call 978-459-8490 to register.

Nicole went back to basics and saved \$312!

John got in the game with a wide range of sports, movies and more & saved up to \$750!

Join Nicole and John and start saving today!
1-866-804-9496
Call 7 days a week 9am - 11pm EST. Promo Code: M0112

dish
Packages start at just **\$19.99** FOR 1 MONTH (Everyday Price is \$29.99/mo)

BLOCKBUSTER @HOME
INCLUDED FOR 3 MONTHS with qualifying packages. Offer based on the standard 12 price for the Blockbuster @Home. Good on select titles. 12 free titles.

FREE 30 MOVIE CHANNELS
HOME STARZ
For 3 months.

FREE SAME DAY INSTALLATION
IN UP TO 6 ROOMS (where available)

CALL TODAY - INSTALLED TODAY!

dish
ALTITUDE

Congratulations State Representative Frank Moran



On January 2, 2013, Frank Moran was sworn in as the new State Representative for District 17. From the left: his daughter Yahaira Moran, his son Frank Moran Jr., Speaker of the House Robert DeLeo, State Representative Moran, his wife Wanda Moran, Anna Medina, his father Felix Moran and Jose Luis Lopez.



The picture at right shows the Moran Family: son Frank Jr., his wife Wanda and his daughter Yahaira.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de chóferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!
 Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
 MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM

MICRÓFONO ABIERTO
¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!

Carmen Chalas "La Embajadora"
 Productora & Conductora

WCEC *impacto* 1490 am

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

Merrimack Valley Chamber Night



Boston Celtics VS The Knicks!

Thursday, January 24th, 2013 - 8:00 PM

Be there to see Paul Pierce, Rajon Rondo and Kevin Garnett take on Carmelo Anthony and the Knicks!

Enjoy an exciting night with your Family, Friends
and/or reward your Business Associates!

ONLY \$88 EACH IN HALO PROMENADE SECTION!

(must be an MVCC member to buy tickets)

Telephone: 978-686-0900 Fax 978-794-9953
Email: michael.bevilacqua@merrimackvalleychamber.com


Zinga did it again!



The Merrimack Valley Chamber was joined by Bill Gordon the Chairman of the North Andover Board of Selectmen to conduct a ribbon cutting celebrating the Grand Opening of Zinga! Self Serve Frozen Yogurt. Zinga Owners Kathy and Sal Dell Isola were on hand to help with the celebration.

Zinga is now located at 560 Turnpike Street in North Andover. (Rt 114 Between Fuddrucker's & Starbucks) For birthday parties and fundraisers please contact ZINGA @ 978-655-3777

Winter hours 11:00a.m. -10:00 p.m. 7 days a week



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

W C E M

1110 am
102.9 fm HD2
NEWS TALK



Molly Paige



Ernie Brown



Jim Carter



Dana Mills



John McCaslin

NOW!... with more LOCAL NEWS than any other station.

Listen for yourself.....Weekdays starting at 6AM

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

What really goes on with Lawrence Police

It is true that people have selective memory and when it comes to politics, all reasoning is out the window.

Critics are going out of their way to blame Lantigua and City Attorney Charles Boddy for the high cost of legal defense on the police brutality cases. More than one million dollars have been spent and there are still many cases pending.

How about placing the blame where it belongs? Police Chief John J. Romero was a defendant in his individual and official capacity in several cases of police abuse.

During testimonies and depositions Chief Romero admitted that he personally exercises no oversight over the use of force by his officers nor does he have any policy for such oversight; that he had no knowledge of whether his officers had ever read or understood the police policies, including the excessive force policies.

He believes that it is important to track an officer's use of force to safeguard citizens and officers but he has not instituted a policy of separately reporting use of force.

That despite his belief that such tracking is important, he admits to having no policy in place to review police reports to audit an officer's history of use of force, even after allegations of use of force have been made, because he does not "think it is necessary".

Romero believes there is a policy that requires an officer to provide medical attention when requested, and that the officer must include it in his police report. However, he does not believe it is important to track compliance with the policy and has instituted no policy for oversight to ensure compliance; that if a prisoner is injured while under the control of an officer, that officer is responsible for failure to safeguard the prisoner.

He admitted as to having no requirement that any use of force policy, any medical attention policy, any discipline policy, or any policy as to the appropriate preparation of a police report, be reviewed on a yearly basis, and that it is possible that some officers may have gone over 20 years without any such review.

Although Romero believed that an early warning system was important to the safety of the citizens of Lawrence and other police officers to determine if an officer

has issues with use of force or otherwise, he implemented no early warning system whatsoever.

He instituted no oversight policy for the accuracy of police reports, or to determine personally as to whether or not the officers had ever read or seen any policies such as the use of force policy.

He admitted to never having any training in the use of force since he was at the Police Academy.

Six or seven years ago he was aware that the citizens of Lawrence and the ACLU called a public open meeting to address the concerns of the high number of citizens complaints of excessive force and police behavior, yet he chose not to go and did not send an officer to go, because he "was not invited".

Kyle Wilcox, (who had at least five separate cases of police brutality) and other officers testified in their depositions that, aside from emergency medical instruction, Lawrence officers received little or no formal training after completing their initial police academy courses and that there was no officially adopted police manual of practices and procedures. As such, due to Romero's deliberate indifference and dereliction of their duties, the officers lacked up-to-date direction in many police procedures, including the proper use of force.

This information is easily found on the Internet.

Recent cases of mismanagement and cover-up

On November 8th we published an article "Anatomy of a Cover-up" by Alberto Suris that only brought headaches into our lives. That story clearly depicts how the Lawrence Police Department (among other departments) protected John Carroll when he smashed his car and then Officer Robert Moody drove him home in his cruiser/taxi.

The result of that was that we are the ones being investigated and under fear and intimidation. Sargent Emil DeFusco said that the investigation is on the whole affair

but we are certain that the result will be "No wrongdoing" if we ever hear anything at all.

The City of Haverhill handled a similar situation involving three officers by giving them a 5-day suspension with no pay. They had filed false or incomplete reports in order to cover up for a retired State Police official after a drunken driving car accident. Their case has not ended for Police Chief Alan DeNaro and Mayor James Fiorentini want them fired from the force.

Chief John J. Romero has no control over the behavior of his officers, let alone disciplining them after the fact.

To show you how some officers are given preferential treatment in spite of the law, social responsibility, ethics or respect for their duties, I'll mention a couple of cases. Sometime during the middle of December, a Lawrence Police Officer was placed on administrative leave (with pay) on charges of raping a young girl. His duty revolver has been taken away.

He is a veteran police officer of over 20 years on the force. When Mayor William Lantigua was asked, he seemed to be at a loss. He said that he had just heard some gossip but was not notified officially of any disciplinary action. While suspensions in the Police Department must be authorized by the mayor, he had no knowledge of the issue.

Many people know about this but it is being kept very quiet. Perhaps Chief Romero does not want the media to judge him as severely as Mayor Lantigua is being attacked for doing the same. Even worst: he didn't notify his superior of the officer's legal problem with a recommendation to put him on administrative leave as he has done before.

I am reserving the names because it is not my intention to embarrass anyone.

Police Chief John J. Romero refused to discuss the case for being under investigation but admitted that he placed the officer under administrative leave insisting that it is within his power to do so when an investigation is taking place, not the mayor's. If the results of such an investigation are that there are no charges formalized against the officer, he will return to work.

Chief Romero defended his decision to continue paying his salary making it clear that there is a big difference between the cases of Melix Bonilla and P.J. Lopez to that of the officer being investigated. They should not be receiving their salaries because they are under indictment, while this one is not.

I also asked Chief Romero about the IRS demand on another officer. It was months ago that the sheriff hand-delivered the order for wage garnishment and Connie Carroll signed for it, yet it was never acted upon. Chief Romero claims that he knows nothing about that.

If the deductions from his pay are not made, the City of Lawrence will be responsible for whatever he owes for not enforcing that directive. Mayor Lantigua was not aware of that demand, either.

THIS IS A PAID AD

HOMEOWNERS INSURANCE



If you purchase a home or a condominium or if you rent an apartment, you need insurance. You should know what your insurance policy

will cover and what is excluded. There are different insurance policies for homes, condominiums and apartments. Each policy is a "package" that includes coverage for fire, theft, loss of use and liability. All policies have exclusions and limitations.

Your policy should be "customized" to provide the protection you need. There is limited coverage for jewelry, furs, cash and other items. If you have expensive jewelry, furs or artwork you may need extra insurance.

When you insure your home, you insure the building, other structures, your contents and you also have loss of use and liability coverage. If you insure a condominium you insure the inside of your unit including your contents, loss of use and liability. If you rent an apartment you insure your contents, loss of use and liability coverage. You do not own the building so you do not insure it.

Test your knowledge of homeowners insurance: Are these TRUE or FALSE?

A) I rent an apartment – my landlord's insurance covers me.

B) I don't need insurance for my condo – the Master Policy covers me.

C) My mortgage company said I only need to buy insurance to cover my loan.

A) False – you need renter's insurance.

B) False – Your personal items and liability are excluded.

C) False – You must purchase at least 80% of the replacement cost.

For proper protection you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

THIS IS A PAID AD



Enjoy 60%^{off}
All the Frills Bouquet

Site Price: \$49⁹⁹
You Pay: \$19⁹⁹ +s/h

ProFlowers

Hurry! Order right now for the unbelievable direct low price of just \$19.99^{+s/h}
Visit www.proflowers.com/beauty or call 888.605.6546

*Take 60% off "All the Frills" and 20% off all products over \$29.00. Discounts: (i) apply to the regular price of the products, (ii) will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts, unless specified, and (iii) do not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping & handling, taxes, or third-party hosted products (e.g. wine). Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Images in this advertisement may include upgraded, premium containers which are available for an additional charge. Prices valid while supplies last. Offer expires 5/12/2012.

Join Over 12 Million People Who Have Found a Better Way to Send Flowers

Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence celebra 2da feria “Dientes Sanos, Familias Saludables”, ofreciendo servicios gratis y educación sobre salud dental

La Salud Dental juega un papel importante en la salud general y afecta el bienestar general de las personas. Estudios investigativos indican que las infecciones bucales están asociadas a enfermedades crónicas, tales como enfermedades del corazón, diabetes, enfermedades pulmonares y complicaciones prenatales. Miembros de grupos raciales y étnicos son afectados por las enfermedades dentales en mayor proporción. Grupos a riesgo incluye niños, personas de la tercera edad, con bajos recursos, personas con discapacidades mental/de desarrollo, con condiciones médicas existentes, con imposibilidades para salir de sus hogares o desamparados, personas con el virus del VIH, y miembros con cobertura de MassHealth, sin seguro médico o institucionalizados, como también minorías raciales, culturales y lingüísticas.

En su labor continua para promover la equidad de salud, abordando las condiciones que impiden el acceso a servicios para cuidado de la salud y dental de calidad, y conectar a la población más vulnerable a servicios médicos, como también para crear conciencia sobre la importancia de la salud dental y su impacto en el bienestar general de la salud, la Unidad a Beneficio de la

Salud de la Alcaldía de Lawrence/CHNA 11 (Coalición de Salud) efectuara su 2da Feria “Dientes Sanos, Familias Saludables”. Este evento GRATUITO es organizado por el Comité de Trabajo para la Salud Dental de dicha Coalición de Salud se llevará a cabo el sábado 26 de enero del corriente año, entre las 10am—2pm, en el Centro de Ancianos de Lawrence, localizado en el 155 de la calle Haverhill, en Lawrence. ¡Todos son bienvenidos!

Los visitantes de la Feria de la Salud Dental en Lawrence, titulada “Dientes Sanos, Familias Saludables”, tendrán acceso a un conjunto de servicios dentales gratuitos proporcionados por Profesionales de la Salud Dental de la organización Polished Teeth, Project Stretch y por miembros de la Asociación Dental de Mass. Representantes de diversas oficinas dentales locales también proporcionarán información vital sobre el acceso y cuidado dental y los pasos a seguir para proteger su salud dental.

Se ofrecerán sesiones cortas e informativas acerca del cepillado adecuado y el uso de técnicas para limpiar los dientes y las encías, desde la infancia hasta la adultez, como también instrucción para el uso de hilo

dental, como cuidar las dentaduras postizas incluyendo parciales/puentes, y La Salud y Usted- la conexión entre la salud dental y la salud física. Además, representantes del hospital de Holy Family estarán disponibles para aconsejar sobre elegibilidad para seguro médico de MassHealth y el proceso de aplicación.

Únase al Alcalde William Lantigua y a la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence en esta Feria para la Salud Dental y aprenda sobre medidas preventivas que su familia puede seguir para tener unos dientes más saludables, una mejor salud dental y salud en general. Además ven para conocer los numerosos servicios disponibles en la comunidad para aumentar el acceso al cuidado de la salud dental. ¡Celebremos una vida llena de sonrisas!

Para más información sobre este evento de la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence, comuníquese con su Coordinadora, Vilma Lora, llamando al (978) 620-3526; o con sus Trabajadoras Comunitarias de la Salud Elecia Miller al (978) 620-3527, o Luz Rosado al (978) 620-3547.

Lawrence Mayor’s Health Task Force Hosts “2nd Healthy Teeth, Healthy Families” Oral Health Fair Offering Free Dental Services and Education

Oral health plays an important role in general health and impacts one’s overall health. Current research shows that oral infection is associated with serious systemic disease such as heart disease, diabetes, pulmonary disease and perinatal complications. People from racial and ethnic groups are affected by dental disease at higher rates. These groups at risk include children, the elderly, low-income, developmentally disabled, medically compromised, homebound or homeless, persons with HIV, MassHealth members, the uninsured and institutionalized, as well as racial, cultural, and linguistic minorities.

In its ongoing efforts to promote health equity by addressing the conditions that impede access to quality medical (and dental) care and connect our most vulnerable population to medical services, and to raise awareness about the importance of oral health and its impact on overall health, the City of Lawrence Mayor’s Health Task Force/CHNA 11 (MHTF) will hosts its 2nd Lawrence Healthy Teeth, Healthy Families Oral Health Fair. This free event, organized by the Oral Health Working Group of the City of Lawrence MHTF, will be held from 10 a.m. to 2 p.m. on Saturday, January 26, 2013, at the Lawrence Senior Center, located at 155 Haverhill Street in Lawrence. All are welcome.

Visitors at this dental fair will have access to an array of free dental services provided by Public Health Hygienists from Polished Teeth, Project Stretch, and members of the Mass. Dental Association. Representatives from various local dental offices will also provide vital information about accessing dental care and the steps to safeguarding oral health.

There will be short information sessions about proper brushing and flossing techniques from infancy to adulthood, care of dentures and partials, and Oral Health and the Body- its effect on low births weight, gum disease and diabetes. In addition, there will be representatives from the Holy Family Hospital on hand to offer information and assistance with MassHealth Enrollment and Re-enrollment.

Please join Mayor William Lantigua and the City of Lawrence MHTF at this Oral Health Fair to learn about preventive steps your family can take for healthier teeth, better oral and overall health. In addition, come and learn about the numerous services available in the community to increase access to oral healthcare. Let’s celebrate a lifetime of smiles!

To learn more about this City of Lawrence Mayor’s Health Task Force event, contact MHTF Coordinator Vilma Lora at (978) 620-3526; or Community Health Workers Elecia Miller, (978) 620-3527; or Luz Rosado, (978) 620-3547.

Meg Hogan joins the board of L’Arche Irenicon, Inc.



Margaret (Meg) Hogan, vice president of external relations for Home Health Foundation, has been named to the board of L’Arche Irenicon, Inc.

HomeCare, Inc., has recently been appointed to the board of L’Arche Irenicon, Inc.

L’Arche Irenicon is a Haverhill based residential community for adults with developmental disabilities and is part of a worldwide network of over 130 communities that provide a family-like atmosphere allowing both those who have an intellectual disability (core members) and those who do not (assistants), to create a home.

Hogan oversees the development and implementation of strategic agency-wide marketing, advertising, and philanthropic initiatives to advance and promote patient care services to a variety of constituencies at Home Health Foundation. She has over 25 years experience in strategic, operational, and legislative aspects of the not-for-profit healthcare field. Headquartered in Lawrence and serving over 90 communities, Home Health Foundation is one of the largest and most respected home care agencies in Massachusetts.

“Meg brings professional skills as well as a big heart to our small non-profit,” said Swanna Champlin, Community Leader -

Executive Director, “We are honored to have someone with her background and abilities join in our mission to create homes with and for differently abled adults.”

“I am honored to be part of such a vibrant community and to serve with such a dedicated and hard working board,” stated Hogan.

Ms. Hogan currently serves as co-chair of the Mass Home Care Alliance Legislative and Policy Committee, board member of the Massachusetts Women’s Political Caucus, and on the Healthcare Committee for the Greater Haverhill Chamber of Commerce.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840

Email:
rumbob@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Margaret (Meg) Hogan, Vice President of External Relations for Home Health Foundation, which includes Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and

Aumento de los límites de los Planes de Retiro en el 2013

POR/BY JASON ALDERMAN



Benjamin Franklin supo decir: "Nada es seguro, salvo la muerte y los impuestos". Aunque no tengo nada nuevo para decir sobre lo primero, sí tengo novedades con respecto a los impuestos:

Como todos los años, el Servicio de Renta Interna (IRS) anunció ajustes del costo de vida para muchos de los montos que usted y su empleador podrán aportar a sus cuentas de retiro en 2013. Estos nuevos límites permitirán que más personas puedan aportar más dinero a cuentas con beneficios fiscales para sus ahorros previsionales.

Estas son algunas de las cosas más importantes que cambiarán y no cambiarán en 2013:

Planes de aportes definidos. El máximo aporte anual que usted puede hacer a los planes laborales 401(k), 403(b), 457(b) y al Plan de Ahorro (Thrift Savings) federal aumenta \$500 a \$17,500. Tenga en cuenta estos otros factores:

- Las personas mayores de 50 también

pueden hacer aportes compensatorios adicionales de \$5,500 (igual que en 2012).

- El límite anual para los aportes combinados del empleado y el empleador aumentó \$1,000 a \$51,000.
- Como su plan puede limitar el porcentaje del sueldo que puede aportar, en realidad su aporte máximo puede ser inferior. (Por ejemplo, si el aporte máximo es del 10 por ciento de su sueldo y usted gana \$50,000, solo podría aportar \$5,000).

Cuentas de Retiro Individuales (IRA).

El aporte máximo anual a las cuentas IRA aumenta \$500 a \$5,500 (más otros \$1,000 si es mayor de 50 – al igual que en 2012). Los aportes máximos a las cuentas IRA tradicionales no se ven afectados por los ingresos personales, pero si su ingreso bruto ajustado (AGI) modificado supera ciertos límites, el monto máximo que puede aportar a la cuenta Roth IRA se va eliminando gradualmente:

- Para los solteros/jefes de hogar, el rango de eliminación será de \$112,000 a \$127,000 (aumentó con respecto a 2012, que es de \$110,000 a \$125,000). Por encima de los \$127,000, usted no puede aportar a una cuenta Roth.
- Para los matrimonios que presentan una

declaración fiscal conjunta, el rango será de \$178,000 a \$188,000 (aumentó con respecto a 2012, que es de \$173,000 a \$183,000).

Tenga en cuenta estas reglas para deducir los aportes IRA tradicionales en su declaración fiscal:

- Si es soltero/a, jefe/a de hogar, viudo/a o casado/a apto, y ninguno de los cónyuges está cubierto por un plan de retiro provisto por su empleador, usted puede deducir todo el aporte IRA independientemente de sus ingresos.
- Si está cubierto/a por un plan de retiro provisto por su empleador y es soltero/a o jefe/a de hogar, se eliminará la deducción fiscal para el AGI de entre \$59,000 y \$69,000 (aumentó con respecto a 2012, que es de \$58,000 a \$68,000); si es casado/a y presenta la declaración junto con su cónyuge, el rango de eliminación será de \$95,000 a \$115,000 (aumentó con respecto a 2012, que es de \$92,000 a \$112,000).
- Si es casado/a y no está cubierto por un plan de retiro provisto por su empleador pero su cónyuge sí, la deducción de la cuenta IRA se eliminará si su AGI combinado es de \$178,000 a \$188,000 (aumentó con respecto a 2012, que es de

\$173,000 a \$183,000)

- Para más detalles, lea la Publicación 590 del IRS en www.irs.gov.

Crédito fiscal del ahorrista previsional:

Como incentivo para ayudar a los trabajadores de ingresos bajos y moderados a ahorrar para su retiro a través de una cuenta IRA o plan patrocinado por su empresa, muchos pueden ser elegibles para acceder a un crédito fiscal de hasta \$1,000 (\$2,000 para las declaraciones conjuntas). Este crédito reduce su cuenta fiscal, dólar por dólar, además de las demás deducciones fiscales que usted ya recibe por sus aportes.

Los límites máximos de los ingresos que califican para obtener el crédito fiscal del ahorrista previsional aumentaron en 2012 a \$59,000 para los que presentan la declaración conjunta, \$44,000 para los jefes de hogar, y \$29,500 para los solteros o casados que presentan la declaración por separado. Consulte el Formulario 8880 del IRS para más información.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney.

Retirement Plan Limits Increase in 2013

By Jason Alderman

Benjamin Franklin once declared, "Nothing can be said to be certain, except death and taxes." Although I don't have any updates on the former, where taxes are concerned I do have news:

As it does every year, the Internal Revenue Service announced 2013 cost-of-living adjustments to many of the amounts you and your employer can contribute toward your retirement accounts. These new limits mean most people will be able to contribute more money in tax-advantaged accounts for their retirement savings.

Here are highlights of what will and won't change in 2013:

Defined contribution plans. The maximum allowable annual contribution you can make to workplace 401(k), 403(b), 457(b) and federal Thrift Savings plans increases by \$500 to \$17,500. Keep in mind these additional factors:

- People over 50 can also make an additional \$5,500 in catch-up contributions (unchanged from 2012).
- The annual limit for combined employee and employer contributions increased by \$1,000 to \$51,000.
- Because your plan may limit the percentage of pay you can contribute, your maximum contribution may actually be less. (For example, if the maximum contribution is 10 percent of pay and you earn \$50,000, you could only contribute \$5,000.)

Individual Retirement Accounts (IRAs).

The maximum annual contribution to IRAs increases by \$500 to \$5,500 (plus an additional \$1,000 if 50 or older – unchanged from 2012). Maximum contributions to traditional IRAs are not impacted by personal income, but if your modified adjusted gross income (AGI) exceeds certain limits, the maximum amount you can contribute to a Roth IRA gradually phases out:

- For singles/heads of households the phase-out range is \$112,000 to \$127,000 (increased from \$110,000 to \$125,000 in 2012). Above \$127,000, you cannot contribute to a Roth.
- For married couples filing jointly, the range is \$178,000 to \$188,000 (up from \$173,000 to \$183,000 in 2012).

Keep in mind these rules for deducting traditional IRA contributions on your federal tax return:

- If you're single, a head of household, a qualifying widow(er) or married and neither spouse is covered by an employer-provided retirement plan you can deduct the full IRA contribution, regardless of income.
- If you are covered by an employer plan and are single or a head of household, the tax deduction phases out for AGI between \$59,000 and \$69,000 (up from \$58,000 to \$68,000 in 2012); if married and filing jointly, the phase-out range is \$95,000 to \$115,000 (up from \$92,000 to \$112,000 in 2012).
- If you're married and aren't covered by an

employer plan but your spouse is, the IRA deduction is phased out if your combined AGI is between \$178,000 and \$188,000 (up from \$173,000 to \$183,000 in 2012).

- For more details, read IRS Publication 590 at www.irs.gov.

Retirement Saver' Tax Credit: As an incentive to help low- and moderate-income workers save for retirement through an IRA or company-sponsored plan, many are eligible for a Retirement Saver's Tax Credit of up to \$1,000 (\$2,000 if filing jointly). This credit lowers your tax bill, dollar for dollar, in addition to any other tax deduction

you already receive for your contribution.

Qualifying income ceiling limits for the Retirement Savers' Tax Credit increased in 2012 to \$59,000 for joint filers, \$44,250 for heads of household, and \$29,500 for singles or married persons filing separately. Consult IRS Form 8880 for more information.

This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon.

January 2013
Northeast Region

Wednesday, January 30th and Thursday, January 31st
6:00pm – 8:30pm (must attend both evenings)

Lowell, MA

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

VALLEY MONUMENTS

RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE

LÁPIDAS
GRABADOS
MARCADORES
TALLADOS
ESCULTURAS
LIMPIEZA DE
MONUMENTOS
JARDINERIA
ACCESORIOS

**CUALQUIER FECHA
(EJEMPLO: 2012)
GRABADOS \$75.00
SIMILARES AHORROS
EN TODO TIPO
DE GRABADOS**

Traductor disponible con cita previa

1111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844
Envíenos un correo electrónico a
info@Valley-Monuments.Com
Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510

Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM
Sábados 8:00 AM – 12M
O a cualquier hora con cita previa
www.valley-monuments.com

Una empresa familiar por cinco generaciones



Merrimack Valley Habitat for Humanity

BUILDING HOMES, BUILDING HOPE

Merrimack Valley Habitat is looking for families for new homes we're building on 100 Parker Street in Lawrence!

Merrimack Valley Habitat is a not-for-profit organization dedicated to eliminating substandard housing by building decent, affordable homes for low-income families. The homes are built in partnership with the future buyer families and volunteers. They then sell the homes at no profit and with no-interest 20-30 year mortgage.

Attend an information session and complete an application. For your convenience, there are two meeting dates scheduled:

Thursday, February 7, 2013 - 6pm-8pm

Saturday, February 9, 2013 - 1pm-3pm

The location for both meetings is:
Lawrence Catholic Academy
101 Parker Street Lawrence, MA 01843

At this meeting, you will receive information on:

- How the Habitat homeownership program works
- Learn about the criteria that must be met to qualify for a Habitat home
- Learn about sites where the selected Habitat families will be living.
- Get answers to questions about the Habitat program

Please call Roxanna 978-681-8858 ext. 15

• Verify your contact information. Leave your address and a phone number.

For more information or to interview Roxanna Mota, please call her at (978) 681-8858 ext. 15.

Merrimack Valley Habitat for Humanity
60 Island Street 2nd Floor East, Lawrence, MA 01840 - (978) 681-8858 Ext. 15
www.merrimackvalleyhabitat.org
roxanna@merrimackvalleyhabitat.org



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



1 BILLION RISING 14 FEBRUARY 2013

STRIKE. DANCE. RISE.

CALLING ALL

MEDIA, AGENCIES, NON-PROFITS, SCHOOLS, LEADERS, MEN, WOMEN, STUDENTS, EDUCATORS, ACTIVISTS, ARTISTS, CITY COUNSELORS, WORKERS, BUSINESS OWNERS, MOVERS, SHAKERS, DANCERS, MUSICIANS & SUPPORTERS!

LET US STRIKE, DANCE & RISE TOGETHER!

• **WHO:** V-DAY LAWRENCE

• **WHAT:** One Billion Rising - 1st Community Committee Meeting, to plan a revolutionary event that will take place around the world and in Lawrence on Thursday, Feb. 14th, 2013

• **WHERE:** Chester's 69 Island Street, 1st Floor - Lawrence, MA

• **WHEN:** Wednesday, January 9th at 6PM

• **WHY WE ARE RISING?**

ONE IN THREE WOMEN ON THE PLANET WILL BE RAPED OR BEATEN IN HER LIFETIME.

ONE BILLION WOMEN VIOLATED IS AN ATROCITY

ONE BILLION WOMEN DANCING IS A REVOLUTION

On V-Day's 15th Anniversary, 2.14.13, we are inviting ONE BILLION women and those who love them to WALK OUT, DANCE, RISE UP, and DEMAND an end to this violence. ONE BILLION RISING will move the earth, activating women and men across every country. V-Day wants the world to see our collective strength, our numbers, our solidarity across borders.

What does ONE BILLION look like? On February 14th, 2013, it will look like a REVOLUTION.

• **ONE BILLION RISING IS:**

A global strike

An invitation to dance

A call to men and women to refuse to participate in the status quo until rape and rape culture ends

An act of solidarity, demonstrating to women the commonality of their struggles and their power in numbers

A refusal to accept violence against women and girls as a given

A new time and a new way of being

• **CONTACT:** Questions, comments, inquiries call: 978-552-8399 or Email delstarproductions@gmail.com

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Asian Center of Merrimack Valley, Inc.

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843
978-683-7316 | www.asiancentermv.org

Clases de ciudadanía

Las inscripciones se están aceptando para las clases de preparación para la ciudadanía celebradas el miércoles por la mañana y por la noche en el Centro Asiático, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Las clases cuestan \$50 por una sesión de diez semanas y comienzan a las 9 AM a 11 AM ó 6 PM a 8 PM.

Las clases están abiertas a cualquier persona interesada en la preparación para convertirse en ciudadano de los EE.UU. Las clases cubrirán las preguntas sobre el gobierno y la historia de los Estados Unidos y la práctica de la entrevista de ciudadanía. Llame al Centro Asiático en el 978-683-7316 x 11 ó visite el sitio web del Centro Asiático de www.asiancentermv.org para obtener instrucciones de cómo llegar y más detalles.

Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on Wednesday mornings and evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM or 6 PM to 8 PM.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

¿POR QUÉ PAGAR MÁS? CÁMBIATE YA A DISHLATINO



CANALES PUEDEN VARIAR DEPENDIENDO DEL PAQUETE DE PROGRAMACIÓN. PROGRAMACIÓN ESTÁ SUJETA A CAMBIOS SIN PREVIO AVISO. SAP: CANAL DISPONIBLE CON AUDIO ALTERNATIVO EN ESPAÑOL.

PELÍCULAS GRATIS 4 PAQUETES DE PELÍCULAS X 3 MESES	GRATIS POR 3 MESES PRECIO REGULAR DE \$10 AL MES (1 DISCO A LA VEZ)	INSTALACIÓN GRATIS HASTA EN 6 HABITACIONES
--	---	--



1-877-498-5672

me conviene.

La oferta termina el 31/01/13. Aplican restricciones. Llama y pregunta por más detalles.

“Healthy Teeth, Healthy Families”

The City of Lawrence Mayor's Health Task Force/CHNA 11 Oral Health Working Group Welcomes one and all to our

2nd Oral Health Fair in Lawrence

Saturday, January 26, 2013
10:00AM–2:00PM
The Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street, Lawrence, MA

Giveaways !!



Fun Activities for the Children!!



Offerings will include:

- **FREE Dental Screenings, Cleanings, Sealants & Fluoride** offered by Public Health Hygienists (*Spaces Limited to individuals with limited or no dental insurance!!*)
- Help finding a dentist and making an appointment with local dental offices
- Health insurance enrollment/counseling (courtesy of Holy Family Hospital)
- Resource Information
- Educational talks on:
 - ◊ Oral Health and You—the link between Oral Health & Overall Physical Health
 - ◊ How to Prevent Cavities & Care for your Family's Teeth and Gums
 - ◊ How to take Care of Dentures and Partials



FOR MORE INFORMATION CALL:
Elicia Miller Vilma Lora Luz Rosado
978-620-3527 978-620-3526 978-620-3547

“I FEEL LIKE A FISH WITH NO WATER.”

—JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.



CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Chess at Lawrence Public Library: Wednesday, 16 January 2013 from 6-8pm

The Lawrence Chess Club will meet on Wednesday, 16 January 2013 from 6-8pm At the Lawrence Public Library, corner of Haverhill & Lawrence streets.

This is always a FREE event.

Please bring a friend and a chess set. ALL ages and abilities welcome. Play, learn and help teach. We can teach anyone to play in about 20 minutes, but it requires a lifetime to master. English is not required.

Ajedrez en la Biblioteca Pública de Lawrence: Miércoles, 16 de enero 2013 de 6-8pm

el Club de Ajedrez de Lawrence se reunirá el miércoles, 16 de enero 2013 de 6-8pm En la Biblioteca Pública de Lawrence, Lawrence esquina off Haverhill y calles.

Esto siempre es un evento gratuito.

Favor de traer un amigo y un juego de ajedrez. Todas las edades y habilidades son bienvenidas.

Juegue, aprenda y enseñe. Podemos enseñar a cualquier persona a jugar en unos 20 minutos, pero se necesita toda una vida para dominarlo. Inglés no es necesario.

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

Ene 10 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Ene 15 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Ene 18 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
Ene 21 Centro Cerrado.
Ene 25 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
Ene 26 Segunda Feria para la salud oral. 10-2:00pm.
Feb 1 Bingo Especial! 1:00pm \$5. Vestir de rojo y entrará en una rifa.
Feb 6 Ejercicios de Vestir de Rojo en la noche. Rifas y entremeses. 6:00-8:00pm.
Feb 11 Desayuno gratis de pancake! 8am.

Upcoming Events

Jan 10 Brown Bag Day! 10-1pm Blue Card
Jan 15 Brown Bag Day! 10-1pm. White Card
Jan 18 Special Bingo! 1:00pm \$5.
Jan 21 Center Closed!
Jan 25 Special Bingo! 1:00pm \$5.
Jan 26 2nd Annual Oral Health Fair 10-2pm.
Feb 1 Special Bingo! 1:00pm \$5. Wear Red Day! Wear Red and be entered for a door prize.
Feb 6 Wear Red evening exercise. Raffles and light snacks. 6:00-8:00pm.
Feb 11 Free pancake breakfast! 8:00am.

¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**?

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Lawrence

Recogida de árboles de Navidad y desperdicios de patio durante 2013.

Below is the new Christmas Tree and Yard Waste pick up schedule for 2013.

Christmas tree pick up
January
Monday 7 through Friday 11
Monday 14 through Friday 18

April 2013:
Monday 22 through Friday 26

May 2013:
Monday 6 through Friday 10
Monday 13 through Friday 17
Monday 20 through Friday 24

June 2013:
Monday 9 through Friday 15
Monday 17 through Friday 21
Monday 24 through Friday 28

“Dientes Sanos” “Familias Saludables”

*El Comité de Trabajo para La Salud Dental
de la Unidad Especial a Beneficio de la Salud
de la Alcaldía de Lawrence
Les da la Bienvenida a*

La 2^{da} Feria Para La Salud Dental

Sábado 26 de Enero, 2013
10:00AM—2:00PM
En el Centro de Envejecientes de Lawrence
155 de la Calle de Haverhill
Lawrence, MA

¡Premios!





¡Diversión para los niños!



Se ofrecerán:

- *Evaluaciones y limpiezas dentales, sellados y tratamiento de fluoruro GRATIS, ofrecidos por Higienistas Profesionales certificados —(¡Servicio limitado a personas sin seguro médico o con seguro médico limitado!)*
- *Asistencia con referidos a /hacer citas con oficinas dentales en el área*
- *Consejería sobre elegibilidad para seguro médico y proceso de aplicación (cortesía del Hospital Holy Family)*
- *Información y recursos para la Salud Dental*
- *Charlas Educativas:*
 - ◊ *La Salud Dental y Usted- La Conexión entre la Salud Dental & Física*
 - ◊ *Cómo Prevenir Caries & Cuidar de los Dientes y Encías de su Familia*
 - ◊ *Cómo Cuidar las Dentaduras Postizas incluyendo Parciales/Puentes*



Premios Especiales
para
Participantes!

PARA MÁS DE INFORMACIÓN LLAME:
Elicia Miller Vilma Lora Luz Rosado
978-620-3527 978-620-3526 978-620-3547

ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Ross: Boston Terrier - Male

This Boston gentleman is Ross and he is at the shelter because his previous owner had to travel too much. At six years old, he is past that frantic puppy stage, is house trained, fine with strangers, good on leash, and is generally playful and energetic. He is looking for a home preferably with experience with the Boston Terrier. Oh, and yes, he would like LOTS of tennis balls with which he can play. Ross would do well living with a playful and tolerant dog and maybe a cat. Appropriate children would also be OK with him.



Fred: Husky Mix - Male

What a handsome guy is our new friend, Fred, who was found abandoned, tied outside a local shelter. This year and a half old is now looking for his "Home for the Holidays". Fred is looking for a family in which someone is home most of the time as he can become nervous when on his own. Our behaviorist will be available for a consult to help Fred and his new family adjust to each other. Fred loves ear-scratches and will present his toys to show his affection and what a good boy he is. Fred would love to share his new home with another dog and maybe a cat. He would prefer an adult-only home. Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!



Max: Redbone Coonhound - Baby • Male

This funny boy is a favorite at the shelter. He was surrendered because he wasn't getting along with his elderly canine sibling. Max is really a gorgeous dog and inspires comments whenever out on walks. At one year, Max is still a big puppy and wants his new family to bring him to training classes so he can learn how to channel his high energy. This love bug can be calm but also playful and just loves squeaky toys and riding in the car. He used to go for long runs every day with his owner and is in great shape. Max can be shy at times so is looking for an active lifestyle home without a lot of visitors. Max can sometimes be a little forward with other dogs, so living with one will be determined on a case by case basis. He probably would prefer no cats but sturdy, experienced children would be fine with him.



Jester: Chicken - Male

Jester is a gorgeous Golden Laced Polish Rooster. He has the typical 'hair-do' of the Polish breed which makes him look like one of the court jesters. Polish chickens have comical antics too. Jester would do well in a flock where he is the only rooster. He does not like the territorial disputes that most roosters have. He will also need a home that is well protected against predators. With all those crest feathers blocking his view, many predators could sneak up on him. Jester was well socialized and is fairly easy to handle. He does get surprised easily, so you need to speak to let him know you are near. If you are interested in making an appointment to adopt or need more information, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org .



Merlin: Grade - Male

Merlin is an 9 year old chestnut Grade gelding. He came to us with 4 others, severely underweight and in poor condition. He is now in foster care, doing ground work, learning Parelli and roundpen work, and is almost ready to be backed. He is looking for his forever home, but will need an experienced horseperson to undertake his training under saddle. If you are interested in Merlin, please contact Barnstaff@MSPCA.org or 978-687-7453 x6113.



Alfie: Pig (Farm) - Young • Male

Meet Alfie! He is an adorable little red and white Hampshire farm piglet. He was the runt of the litter and tugged at someone's heart strings. Unfortunately, they had no place to keep him. Alfie is a Hampshire pig and will be fairly large when full grown- about 500-600 lbs. He will need a good deal of space to root around and forage. His pen will need to be sturdy and strong with an enclosure that will protect him from the elements. If you are interested in Alfie or any of our piggies, please call us at 978 687 7453 X 6113 or email us at barnstaff@mspca.org

One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE ?**

**Let's talk about
spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360



FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

**Help Us Make
Our Community
Water Safe**

Swim lessons at the Y:

- Develop competency in swimming
- Help create a strong sense of confidence
- Focus on education around water safety first
- Will teach skills through a progressive class structure

**Don't miss out on classes.
Sign up today!**

For times and days check out our website at www.mvymca.org or stop by the welcome center.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191
Making healthier lives achievable for everyone. • www.mvymca.org



TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway
Lawrence, MA 01841
Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



Vicky's Creation

Rentamos manteles, forros de silla y más para su ocasión especial con el toque de su color preferido.

Creations.vicky@yahoo.com
978-688-1493

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
LAWRENCE, MASSACHUSETTS
MAYOR WILLIAM LANTIGUA



ELECTRICIAN
Pay Grade: \$58,286.63/Yearly
Union: Tradesmen and Carpenters Union Local 111

Duties: Perform skilled electrical work at the journeyman level. Install, test, repair and maintain electrical circuits, wiring systems, fixtures, appliance and equipment. Troubleshoot and repair faulty electrical wiring, defective electrical equipment and machinery such as motors, generators, transformers, swathes, grounds, shorts and other defects. Use common hand tool and electrical ohm test equipment such as meters, voltmeters, ammeters, growers, multimeters, and other test equipment. May remove, replace and repair electrical parts. Employee may maintain storage batteries. Perform supervision over helpers and apprentices. Perform other related duties.

Qualifications: Hold journeyman License, at least 5 years' experience in the electrical trade with related experience in the power source installations. Individual requires confirmed technique in the selection of equipment and wiring, and confirmed technique in the selection of equipment and wiring. Candidate requires demonstrated knowledge of state and local codes.

Deadline to apply is January 16, 2013. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet, Personnel Director, Lawrence City Hall 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840


Download an application by visiting the city's website at www.cityoflawrence.com

The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOC. 198B/12



In City Council
December 18, 2012

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, January 15, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.260 of the Municipal Code (Fifteen -15- Minute Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:


Jackson Street, westerly side, from a point twenty (20) feet northerly of the intersection of Oak Street to a point forty (40) feet northerly of the intersection of Oak Street). To be in effect from 7:00 a.m. to 10:00 p.m. daily.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOC. 198A/12



In City Council
December 18, 2012

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, January 15, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING a section of the Lawrence Municipal Code, Section 10.36.290 of the Municipal Code (Two Hour Parking-Six a.m. to Seven p.m.), as follows:


Jackson Street, westerly side, from a point twenty (20) feet northerly of the intersection of Oak Street to a point forty (40) feet northerly of the intersection of Oak Street).

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOC. 272/12



In City Council
December 18, 2012

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, January 15, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following subparagraph to Section 10.28.040 of the Municipal Code (One-Way Streets and Alleys):


Poplar Street, from Basswood Street to Alder Street, in a southerly direction

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOC. 200/12



In City Council
December 18, 2012

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, January 15, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING a section of the Lawrence Municipal Code, Section 10.36.010 of the Municipal Code (Parking Prohibited on Certain Streets - At All Times), as follows:

Lexington Street, both sides, from Myrtle Street to Lawrence Street.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after January 22, 2013 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2000 Chevrolet 1500 VIN # 2GCEK19T0Y1290856
2. 2005 Cadillac CTS VIN # 1G6DP567450196758
3. 2001 Mercedes ML320 VIN # 4JGAB54E01A244191
4. 2006 Acura TL VIN # 19UUA66276A019577
5. 2007 Hyundai Sonata VIN # 5NPEU46FX7H181246
6. 2007 Jeep Liberty VIN # 1J4GL48K67W693726

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.

FOR SALE / SE VENDE

A B C Cleaners

FINE FRENCH DRY CLEANING

610 Andover Street
South Lawrence, MA

Info: 978-683-8440

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

We welcome MASSHEALTH* for Children & Adults.

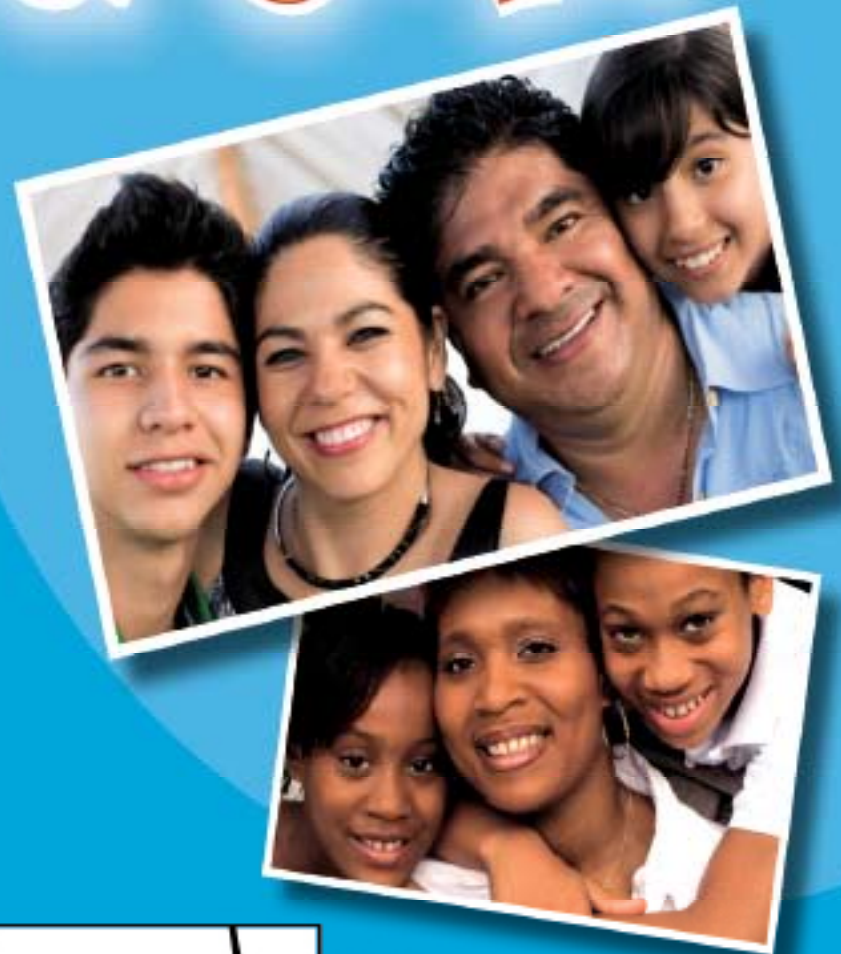
Aceptamos MASSHEALTH* para niños y adultos.

700 Essex St. LAWRENCE

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center**

978.683.2200

UP TO 50% Discount
de Descuento
On ALL Dental Procedures
En todos los trabajos dentales



Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

***MANY ADULT BENEFITS STILL REMAIN - ASK FOR DETAILS**

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles**

Hablamos Español

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

\$589 EITHER Complete UPPER, LOWER, or PARTIAL Dentures
(Per Arch/ por arco)
Dentaduras completas o parciales
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients

Oferta Introductoria

Adults Adultos \$124
Children Niños \$124

Includes: Exam, simple polish, x-rays and consultation (\$140 value)

Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)